

GRAMÁTICA PRÁTICA DO NEERLANDÊS

de

YOLANDE SPAANS & HUGO CARDOSO

Versão 1.1

**Copyright © 2009 Yolande Spaans & Hugo Cardoso
Reservados todos os direitos. Não é permitida a reprodução ou distribuição de
qualquer secção desta gramática, sob qualquer forma ou por quaisquer meios, sem
prévia autorização escrita dos detentores dos direitos.**

ÍNDICE

1	Alfabeto e ortografia	2
2	Ordem frásica (1): conceitos básicos	5
3	Pronomes (1): pronomes pessoais	6
4	Verbos (1): presente regular	7
5	Verbos (2): presente irregular	9
6	Frases interrogativas	11
7	Nomes	13
8	Artigos	16
9	Adjectivos	17
10	Negação	21
11	Pronomes (2): pronomes demonstrativos	23
12	<i>Er</i>	24
13	Verbos (3): imperativo	27
14	Verbos (4): verbos posicionais	28
15	Pronomes (3): pronomes possessivos, reflexos e recíproco	28
16	Verbos (5) passado regular	30
17	Verbos (6): tempos compostos regulares	32
18	Verbos (7): passado e perfeito irregulares	35
19	Ordem frásica (2): orações subordinantes longas	36
20	Verbos (8): infinitivos com e sem <i>te</i>	38
21	Verbos (9): futuro	40
22	Verbos (10): voz passiva	41
23	Frases complexas (1): ligação de orações subordinantes	42
24	Frases complexas (2): ligação de orações subordinantes e orações subordinadas	43
25	Pronomes (4): pronomes relativos	47
26	Frases complexas (3): orações subordinadas relativas	49
27	Verbos (11): verbos divisíveis e indivisíveis	49

Apêndices

I	Verbos irregulares	53
II	Numerais	60
III	Unidades de medida	63
IV	Datas e horas	65
V	Preposições	69
VI	Advérbios	75
VII	Referência a pessoas e coisas	78
VIII	Termos gramaticais fundamentais em Neerlandês e Português	81

1. Alfabeto e ortografia

a. Alfabeto

Letra maiúscula	letra minúscula	pronúncia (como em Neerlandês)	pronúncia ¹ (como em Português)	exemplos em Neerlandês
A	a	aa	à	straat, water
B	b	bee	bei	baard, beter
C	c	see	sei	centimeter ²
D	d	dee	dei	daar, draak
E	e	ee	ei	veel, mee
F	f	ef	éf	fles, foto
G	g	gee	(-) ³	gaar, geven
H	h	haa	[a-]ha ⁴	haan, heet
I	i	ie	i	bikini
J	j	jee	iei	ja, jaar
K	k	kaa	cá	kaas, keel
L	l	el	él	laat, lepel
M	m	em	ém	maar, meter
N	n	en	én	naar, nee
O	o	oo	âu	boot, foto
P	p	pee	pei	paard, peen
Q	q	kuu	(-) ⁵	quota
R	r	er	érr	raar, rebus
S	s	es	éss	straat, steel
T	t	tee	tei	traan, totaal
U	u	uu	(-) ⁶	buur, zuur
V	v	vee	fei	vaar, veel
W	w	wee	vei	water, weet
X	x	iks	ics	extra
Y	y	ij	éi	trein, wijn
Z	z	zet	zét	zebra, zomer

Utiliza-se uma *letra maiúscula* nos seguintes contextos:

¹ Sequência aproximada em Português.

² O **c** pronuncia-se como **s** antes de **e** ou **i**. Quando é seguido de qualquer outra vogal, tem um valor semelhante ao de **k**.

³ Um som vibrante produzido na zona posterior da cavidade bucal, como o da palavra escocesa loch.

⁴ No Neerlandês, o **h** é aspirado.

⁵ Usa-se combinado com **u**, como em Português: ex. quarto.

⁶ Envolve o arredondamento dos lábios, como o **u** Francês.

- na primeira palavra de uma frase
- *apenas* na primeira palavra do título de livros, filmes, programas televisivos, etc.
- em nomes próprios e apelidos
- em nomes de dias feriados, eventos históricos e eras
- em nomes e títulos de pessoas e objectos sagrados
- em nomes de países e áreas, os seus habitantes, línguas e também adjectivos derivados destes nomes
- em todas as restantes referências geográficas, como sejam nomes de ruas, cidades (e os seus habitantes), rios ou lagos.

Alguns exemplos:

Hij is Nederlander.	Ele é Neerlandês/Holandês.
Hij woont in Amsterdam.	Ele mora em Amesterdão.
Hij woont in de Beethovenstraat.	Ele mora na Beethovenstraat.
Zijn naam is Jan Jansen.	Ele chama-se Jan Jansen.
Hij leest <i>Lof der zothed</i> van Erasmus.	Ele está a ler <i>Lof der zothed</i> de Erasmo.
Erasmus was een Nederlandse geleerde.	Erasmo foi um erudito Holandês.

b. Ortografia

O alfabeto Neerlandês contém cinco letras vogais: **a**, **e**, **i**, **o** e **u**. Na oralidade, estas letras podem corresponder quer a vogais *longas* como a vogais *breves*: **ā** / **ǎ**, **ē** / **e**, **ī** / **i**, **ō** / **o** e **ū** / **u**. Esta distinção entre vogais longas e breves é particularmente importante no caso do Neerlandês, porque esta língua apresenta vários *pares mínimos*⁷ que apenas diferem quanto à sua vogal – breve ou longa:

<i>com vogal breve</i>		<i>com vogal longa</i>	
man	homem	maan	lua
tak	ramo	taak	tarefa
ram	carneiro	raam	janela
bon	bilhete	boon	feijão
zon	sol	zoon	filho
wil	vontade	wiel ⁸	roda

Antes de explicar as regras ortográficas que aqui se aplicam, temos de mencionar alguns aspectos referentes às *sílabas* e à divisão de palavras em sílabas.

Há *dois tipos* de sílabas: abertas e fechadas. As *sílabas abertas* terminam numa vogal, enquanto as *sílabas fechadas* terminam em consoante. Certas palavras consistem apenas numa sílaba, outras em mais do que uma. É possível distinguir as sílabas ao pronunciar uma

⁷ Palavras idênticas com a excepção de um dos segmentos (sons ou letras).

⁸ O **ī** longo escreve-se normalmente **ie**, tanto em sílabas *fechadas* como em sílabas abertas. Porém, um **ī** longo numa sílaba aberta surge, por vezes, como **i** em certas palavras (ex. **benzine**, **Afrika**).

palavra lentamente.

Se uma palavra contiver uma consoante em posição média, a divisão silábica ocorre normalmente *antes* desta consoante: ma-nen, ra-men, zo-nen. Se uma palavra contiver duas consoantes consecutivas em posição média, a fronteira silábica situa-se normalmente *entre elas*: man-nen, bus-sen, ken-nen.

Exemplos de palavras de uma sílaba apenas:

man	homem
maan	lua
ma	mãe, mamã

As duas primeiras são sílabas fechadas, já que terminam numa consoante; a última termina numa vogal e é, portanto, uma sílaba aberta.

Exemplos de palavras constituídas por mais do que uma sílaba:

Eu-ro-pa	Europa
ta-fel	mesa
con-so-nant	consoante

A palavra **Europa** contém três sílabas abertas. A palavra **tafel** contém duas sílabas, uma aberta e outra fechada. A palavra **consonant** tem três sílabas: uma fechada, uma aberta e uma fechada.

Dentro de uma sílaba, uma vogal pode ser breve ou longa. Para obter a grafia correcta, aplicam-se os seguintes princípios:

1. uma vogal *longa* numa sílaba *fechada* escreve-se com duas letras: maan, rood, buur
2. uma vogal *longa* numa sílaba *aberta* escreve-se com uma letra apenas: ma-nen, ro-de, bu-ren⁹
3. uma vogal *breve* numa sílaba *fechada* escreve-se com uma letra: man, bon, wit, zit. Ao acrescentar sílabas a estas palavras, mantém-se a sílaba fechada, e portanto a vogal breve, através da duplicação da consoante: man-nen, bon-nen, wit-te, zit-ten.

Para interpretar correctamente a ortografia, podemos agora dizer que:

1. a uma *grafia dupla* (**aa, ee, ie, oo, uu**) numa sílaba *fechada* corresponde uma vogal *longa*: maan, wiel, rood, buur
2. a uma *grafia singular* (**a, e, i, o, u**) numa sílaba *aberta* corresponde uma vogal *longa*: ma-nen, bi-ki-ni, ro-de, bu-ren
3. a uma *grafia singular* (**a, e, i, o, u**) numa sílaba *fechada* corresponde uma vogal *breve*: man, bon, wit, zit.

Estes princípios são especialmente importantes nos seguintes casos:

⁹ Porém, uma sílaba aberta que contenha um *ī* longo (escrito como **ie**) preserva a sua grafia com duas vogais: **wie-len, kie-zen**.

- quando se forma o plural de nomes através da adição de **-en**: maan - manen, man - mannen
- quando se adiciona **-e** a adjetivos: rood - rode, wit - witte
- quando se conjugam verbos: loop - lopen, zit - zitten.

Outras regras ortográficas

De entre as consoantes, devemos mencionar duas em especial: **f** e **s**. Na maioria dos casos, **f** transforma-se em **v** e **s** transforma-se em **z** quando seguidos de uma letra vogal: graaf - graven, kaas - kazen.

Note-se que *nenhuma* palavra em Neerlandês admite a duplicação de uma mesma consoante em posição final. Na escrita, portanto, formações como * **kenn** e * **mann** nunca ocorrem.¹⁰ As formas correctas são: **ken** e **man**.

2. Ordem frásica (1): conceitos básicos

Antes de discutirmos os pronomes pessoais e verbos finitos (i.e., conjugados), é necessário mencionar algo acerca da ordem pela qual surgem na frase. Numa oração subordinante normal¹¹, a *forma finita* (i.e., conjugada) do verbo surge sempre na *segunda* posição. A ordem frásica padrão é: **sujeito-verbo**-resto:

Ik zie hem vandaag.

Eu vou vê-lo hoje.

A primeira posição pode ser preenchida com outro constituinte, em lugar do sujeito. Nestes casos, o sujeito transita para a *terceira* posição, imediatamente a seguir ao verbo. A ordem frásica torna-se então: **X-verbo-sujeito**-resto:

Vandaag **zie ik** hem.

Hoje vou [eu] vê-lo.

Chama-se *inversão* ao processo pelo qual o sujeito transita para depois do verbo. Normalmente, nada pode surgir entre o sujeito e a forma conjugada do verbo. A inversão é um fenómeno comum em orações subordinantes.

Encontrará mais informação acerca da ordem frásica na secção 19. Veja a secção 6 para saber mais sobre inversão em frases interrogativas.

¹⁰ Um asterisco (*) precedendo uma palavra indica que esta é incorrecta ou agramatical.

¹¹ Isto é: uma frase declarativa, não uma questão.

3. Pronomes (1): pronomes pessoais¹²

O pronome pessoal tem duas formas: a forma de *sujeito* e a forma *oblíqua* (i.e., não-sujeito). A forma oblíqua ocorre não apenas enquanto objecto mas também após uma preposição:

		Ik zie hem morgen.		Eu vou vê-lo amanhã.	
		Ik wacht op hem .		Estou à espera dele.	
			forma de sujeito		forma oblíqua
<i>singular</i>	1	ik	eu	me/mij	me, mim
	2	je/jij	tu	je/jou	te, ti
		u	você	u	o, si
	3	hij	ele	hem ¹³	o, lhe
		ze/zij	ela	haar ¹⁴	a, lhe
		het	[neutro]	het ¹⁵	[neutro]
<i>plural</i>	1	we/wij	nós	ons	nos
	2	jullie	vós/vocês	jullie	vos
	3	ze/zij	eles/elas	ze/hen/hun ¹⁶	os/as, lhes

É comum a utilização das formas *não enfáticas* de sujeito **je**, **ze** (tanto singular como plural) e **we**. **Jij**, **zij** e **wij** são exclusivamente enfáticas. O mesmo se verifica no caso das formas oblíquas: normalmente empregam-se as formas **me**, **je** e **ze**. **Mij**, **jou** e **hen/hun** são seleccionadas para adicionar ênfase.

Ao nos dirigirmos a alguém na *segunda* pessoa, o Neerlandês observa uma distinção entre pronomes *formais* e *informais*: **je/jij** (singular) e **jullie** (plural) são informais, ao passo que **u** é a alternativa formal tanto no singular como no plural. No entanto, **u** surge sempre associada a uma forma verbal singular, mesmo quando o seu referente é plural.

O **u** formal usa-se para nos dirigirmos a desconhecidos ou pessoas mais velhas. O **je/jij** informal é usado entre pais e filhos e entre amigos.

Na *terceira* pessoa do singular, o Neerlandês distingue entre formas masculinas (**hij/hem**), femininas (**zij/haar**) e neutras (**het/het**). No plural, porém, não se especifica o género.

As formas oblíquas da terceira pessoa do plural, **hen** e **hun**, requerem alguma explicação. Oficialmente, utiliza-se a forma oblíqua **hen** (ze) enquanto complemento *directo* ou após uma preposição, enquanto **hun** (ze) se usa como complemento *indirecto*.

¹² O antigo sistema de casos, que se encontrava em estádios passados da língua Neerlandesa, está ainda patente nos pronomes pessoais.

¹³ Na oralidade: 'm.

¹⁴ Na oralidade: d'r.

¹⁵ Na oralidade: 't, tanto para a forma de sujeito como para a forma oblíqua. Note-se que a forma oblíqua **het** não pode ser usada após uma preposição. Em seu lugar, usa-se uma forma **er**. Ver a secção 12, sobre o uso de **er**.

¹⁶ A forma não enfática **ze** substitui pessoas e coisas, as formas enfáticas **hen** e **hun** referem-se exclusivamente a pessoas.

Tomemos como exemplo o verbo **zien** (ver). Este verbo requer um complemento directo (ver *alguém*). Neste caso utilizar-se-á a forma oblíqua **hen** (**ze**):

Ik zie de studenten .	Eu vejo os estudantes.
Ik zie hen (ze).	Eu vejo-os.

O verbo **geven** (dar) pode ser acompanhado de *um complemento apenas*, que nesse caso será um complemento directo (dar *algo*):

Ik geef een boek .	Eu dou um livro.
---------------------------	------------------

No entanto, o verbo **geven** também pode ter associados *dois complementos*, em cujo caso um é o complemento directo e o outro o complemento indirecto: dar *algo* (complemento directo) a *alguém* (complemento indirecto). Aqui utilizar-se-á a forma oblíqua **hun** para o complemento *indirecto*.¹⁷

Ik geef de studenten een boek.	Eu dou aos estudantes um livro.
Ik geef hun (ze) een boek.	Eu dou-lhes um livro.

É possível expressar o complemento indirecto (dar algo *a alguém*) através de um grupo preposicional com **aan**. Recordemos que, após uma preposição, se emprega **hen**:

Ik geef een boek aan de studenten .	Eu dou um livro aos estudantes.
Ik geef een boek aan hen (aan ze).	Eu dou um livro a eles.

4. Verbos (1): presente regular

A maioria dos verbos Neerlandeses termina em **-en** (**werken**, **maken**, **reizen**). Também a maioria é regular no presente.

A fim de conjugar estes verbos regulares, é necessário encontrar o *radical*. Para tal, deve seguir os seguintes passos:

1. Parta da forma completa do verbo, também conhecida por infinitivo.¹⁸
2. Subtraia o **-en** final.
3. Se necessário, altere a ortografia:
 - a. caso a vogal no que resta do verbo *deva ser* longa, duplique a letra vogal se esta for seguida de uma consoante apenas
 - b. se o que resta do verbo terminar em consoante dupla, subtraia uma
 - c. substitua **z** por **s**

¹⁷ Estas regras são um pouco artificiais. A maioria dos falantes nativos utiliza **hen** e **hun** indiferenciadamente, sobretudo na oralidade.

¹⁸ É com esta forma que se lista um verbo no dicionário.

d. substitua **v** por **f**

O resultado constitui o *radical verbal*.

4. Conjugue agora do seguinte modo:

ik	: radical apenas
je/jij, u	: radical + t
hij, ze/zij, het	: radical + t
we/wij	: verbo completo (i.e., com a terminação -en)
jullie	: verbo completo (i.e., com a terminação -en)
ze/zij	: verbo completo (i.e., com a terminação -en)

Para ilustrar este ponto, utilizaremos os seguintes verbos: **bakken** (assar, fritar), **werken** (trabalhar), **maken** (fazer), **reizen** (viajar) e **verven** (pintar).

Sigamos agora os três passos iniciais:

1.	bakken	werken	maken	reizen	verven
2.	bakk-	werk-	mak-	reiz-	verv-
3.	bak	werk	maak	reis	verf

O passo 4 conduz a:

ik	bak	werk	maak	reis	verf
je/jij, u	bakt	werkt	maakt	reist	verft
hij, ze/zij, het	bakt	werkt	maakt	reist	verft
we/wij	bakken	werken	maken	reizen	verven
jullie	bakken	werken	maken	reizen	verven
ze/zij	bakken	werken	maken	reizen	verven

Tal como vimos na secção 2, a ordem do sujeito e do verbo finito pode ser invertida. Se, como resultado da inversão, a forma do pronome sujeito **je/jij** for colocada *após* o verbo, o radical + **t** perde o **t**. Repare-se que tal *não* se aplica a **u**:

bak je/jij	werk je/jij	maak je/jij	reis je/jij	verf je/jij
bakt u	werkt u	maakt u	reist u	verft u

Se o radical terminar num **-t**, não lhe será acrescentado outro **-t**. Se, por outro lado, o radical terminar em **-d** (o qual tem o mesmo som de **t** quando no final de uma palavra), deverá acrescentar-se um **-t**, de acordo com as regras estabelecidas. A sequência **-dt** pronuncia-se **-t**.

Utilizaremos os seguintes verbos para ilustrar este ponto: **moeten** (ter de), **praten** (falar), **zitten** (sentar), **worden** (tornar-se) e **bidden** (rezar).

Novamente os três passos iniciais:

1.	moeten	praten	zitten	worden	bidden
2.	moet-	prat-	zitt-	word-	bidd-
3.	moet	praat	zit	word	bid

O passo 4 conduz a:

ik	moet	praat	zit	word	bid
je/jij, u	moet	praat	zit	wordt	bidt
hij, ze/zij, het	moet	praat	zit	wordt	bidt
we/wij	moeten	praten	zitten	worden	bidden
jullie	moeten	praten	zitten	worden	bidden
ze/zij	moeten	praten	zitten	worden	bidden

Em caso de inversão envolvendo o pronome sujeito **je/jij**, sucede o seguinte:

moet je/jij praat je/jij zit je/jij word je/jij bid je/jij

5. Verbos (2): presente irregular

a. Verbos terminados em *-n* em vez de *-en*

Referimo-nos a verbos tais como **gaan** (ir), **slaan** (bater), **staan** (estar), **doen** (fazer) e **zien** (ver).

A fim de obter o radical verbal, subtrai-se **-n**. Os passos subsequentes são os mesmos descritos para os verbos regulares:

1.	gaan	slaan	staan	doen	zien
2.	gaa-	slaa-	staa-	doe-	zie-
3.	ga	sla	sta	doe	zie

e, em seguida:

ik	ga	sla	sta	doe	zie
je/jij, u	gaat	slaat	staat	doet	ziet
hij, ze/zij, het	gaat	slaat	staat	doet	ziet
we/wij	gaan	slaan	staan	doen	zien
jullie	gaan	slaan	staan	doen	zien
ze/zij	gaan	slaan	staan	doen	zien
mas:	ga je	sla je	sta je	doe je	zie je

b. Komen

O verbo **komen** (vir) apresenta uma vogal breve nas suas formas de singular e uma vogal longa nas formas de plural:

ik	kom
je/jij, u	komt
hij, ze/zij, het	komt
we/wij	komen
jullie	komen
ze/zij	komen

c. Zijn e hebben

Os verbos **zijn** (ser) e **hebben** (ter) são também irregulares:

ik	ben	heb
je/jij, u	bent	hebt
hij, ze/zij, het	is	heeft
we/wij	zijn	hebben
jullie	zijn	hebben
ze/zij	zijn	hebben

Note que se utiliza tanto a segunda como a terceira pessoa do singular de **hebben** com **u**: **u hebt** e **u heeft**.¹⁹

d. Verbos modais

O derradeiro grupo de verbos irregulares é constituído pelos seguintes verbos modais: **kunnen** (poder/conseguir), **zullen** (haver de), **mogen** (poder [ter autorização para]) e **willen** (querer). Estes verbos têm apenas duas formas no presente: uma para o singular e outra para o plural:

ik	kan	zal	mag	wil
je/jij, u	kan	zal	mag	wil
hij, ze/zij, het	kan	zal	mag	wil
we/wij	kunnen	zullen	mogen	willen
jullie	kunnen	zullen	mogen	willen
ze/zij	kunnen	zullen	mogen	willen

Estes verbos também têm uma forma regular terminada em **-t** para a segunda pessoa do singular, a qual é utilizada sobretudo em linguagem escrita formal:

¹⁹ Compare com o uso do pronome reflexo com **u**. Ver a secção 15.

je/jij, u kunt zult - wilt

Tal como vimos, o verbo modal **moeten** (ter de) é regular no presente.

Note que os verbos modais surgem sempre em combinação com infinitivos verbais *sem te*. O infinitivo surge no final da frase:

Ik kan goed **zwemmen**.

Eu sei nadar bem.

Ik zal je morgen **bellen**.

Eu hei-de ligar-te amanhã.

Ik wil dit boek **lezen**.

Eu quero ler este livro.

Retomaremos a questão da ordem de palavras na secção 19. Poderá encontrar na secção 20 mais informação acerca dos infinitivos verbais, com e sem **te**.

6. Frases interrogativas

Há dois tipos de frases interrogativas. Uma questão pode começar por uma forma verbal finita (a chamada interrogativa *total*, que geralmente obtém uma resposta de sim ou não) ou por um pronome interrogativo (a chamada interrogativa *parcial*).

Se a questão se inicia com um *verbo finito*, coloca-se o sujeito imediatamente após o verbo, na segunda posição; isto resulta na inversão da ordem canónica do sujeito e do verbo finito.

Alguns exemplos de interrogativas *totais*:

Komen jullie vanavond?

Vêm hoje à noite?

Studeer jij in Leiden?

És estudante em Leiden?²⁰

Wachten jullie op ons?

Estão à nossa espera?

Houden jullie van muziek?

Gostam de música?

Se a questão começa com um *pronome interrogativo*, o verbo finito surge em segunda posição, seguido do sujeito na terceira (excepto se o pronome interrogativo *for* o sujeito).

Os pronomes interrogativos são:

wie?²¹

quem?

wat?

(o) que/quê?

waar?

onde?

welk(e)?²²

qual, que?

²⁰ O nome da cidade de Leiden tem uma tradução pouco corrente em Português: Leida.

²¹ Quando utilizado como sujeito, o pronome interrogativo **wie** combina normalmente com uma forma verbal singular.

waarom?	porque/porquê?
wanneer?	quando?
hoe?	como?

Exemplos de interrogativas *parciais*:

Wie is je docent?	Quem é o teu professor?
Wat doe je morgen?	O que é que vais fazer amanhã?
Waar is de auto?	Onde está o carro?
Welke fiets is van jou? ²³	Qual é a tua bicicleta?
Welk boek lees je?	Que livro estás a ler?
Welke boeken koop je?	Que livros compras?
Waarom kom je niet?	Porque é que não vens?
Wanneer kom je?	Quando vens?
Hoe gaat het met je?	Como estás?

É possível combinar o pronome interrogativo **hoe** com outras palavras:

hoeveel?	quanto?
hoe lang?	quanto tempo?
hoe laat?	a que horas? [<i>Lit.</i> quão tarde?]
hoe ver?	quão longe?
hoe groot?	quão grande?
hoe klein?	quão pequeno?
etc.	

Os pronomes interrogativos podem ter uma *preposição* associada. Este tipo de construção emprega-se do seguinte modo:

- preposição + **wie** se a questão se refere a uma pessoa.
- **waar** + preposição se a questão se refere a uma coisa.²⁴

Exemplos:

Aan wie denk je?	Em quem estás a pensar?
Waar denk je?	Em que é que estás a pensar?
Waar denk je aan ?	Em que é que estás a pensar?
Op wie wacht je?	De quem estás à espera?
Waarop wacht je?	De que é que estás à espera?
Waar wacht je op ?	De que é que estás à espera?

²² O pronome interrogativo **welk** precede uma “palavra com *het*” singular; **welke** usa-se com “palavras com *de*” e com todos os plurais (v. secção 7). Segue as regras definidas para os adjectivos; ver ainda a secção 9.

²³ Ver a secção 15 para saber mais acerca de construções possessivas com **van** + pronome pessoal.

²⁴ **Waar** + preposição substitui a combinação de preposição + **wat**.

A sequência **waar** + preposição ocorre por vezes no início da questão como uma palavra única, mas é mais comum colocar **waar** na primeira posição e a preposição no fim da frase.

7. Nomes

a. Género

O género manifesta-se nos artigos definidos **de** (para palavras masculinas e femininas) e **het** (para palavras neutras). No plural, todos os nomes têm **de** como artigo definido. Na realidade, não é muito importante se uma palavra é masculina ou feminina. Porém, é essencial saber se uma palavra é uma “palavra com **de**” ou uma “palavra com **het**” porque, como veremos mais tarde, isso também afecta a forma do adjetivo, do pronome demonstrativo, do pronome relativo, etc. Deve-se portanto aprender todos os nomes *em conjunto com* o seu artigo. Qualquer bom dicionário indicará se uma palavra é uma “palavra com **de**” ou uma “palavra com **het**”, ou então indicará o seu género.

No caso dos *nomes compostos* (combinações de nomes que se escrevem como uma palavra só), é o *último* nome que determina o género e, em consequência, qual o artigo a utilizar:

het huis + de deur =	de huisdeur	casa + porta = porta da frente
de oefening + het boek =	het oefeningenboek	exercício + livro = livro de exercícios

b. Plural²⁵

Os nomes em Neerlandês admitem três terminações diferentes de plural: **-s/-'s**, **-eren** e **-en**. A terminação **-en** é de longe a mais frequente, ao passo que apenas um grupo muito limitado de nomes formam o plural em **-eren**.

• Plural em **-s/-'s**

Os nomes com duas ou mais sílabas, e cuja última sílaba seja **-el**, **-em**, **-en**, **-er** ou **-je** *átona*, constroem a forma plural com a terminação **-s**:

de tafel	de tafels	mesa
de bodem	de bodems	fundo
de wagen	de wagens	veículo
de kamer	de kamers	sala, quarto
het meisje	de meisjes	menina

²⁵ Certas unidades de medida requerem o uso do singular em contextos nos quais se poderia esperar um plural: **3 euro**, **3 kilometer**, **3 jaar**, etc. Ver o Apêndice III, sobre unidades de medida.

Os nomes terminados em **-a**, **-é**, **-i**, **-o**, **-u** ou **-y** constroem o plural com **'s** ou **-s**:

de opa	de opa's	avô
de taxi	de taxi's	táxi
de kilo	de kilo's	quilo
de accu	de accu's	bateria
de baby	de baby's	bebé
het café	de cafés	café [estabelecimento]

Utiliza-se apóstrofe porque, de outro modo, a palavra seria pronunciada de forma incorrecta: **opas** seria pronunciada com uma vogal **ã** breve (uma vogal numa sílaba fechada). A utilização de apóstrofe em **opa's** preserva a duração longa da vogal final. O mesmo se aplica a **taxi** (terminado em \bar{i} longo), **kilo** (terminado em \bar{o} longo), **accu** (terminado em \bar{u} longo) e **baby** (terminado em \bar{i} longo).

Porém, uma palavra como **café** tem um acento na última vogal, o que indica que esta deve ter uma pronúncia longa em qualquer circunstância. A utilização de apóstrofe é, portanto, redundante neste caso: **cafés**.

• Plural em *-eren*

het kind	de kinderen	criança
het ei	de eieren	ovo
het blad	de bladeren ²⁶	folha (de árvore)

• Plural em *-en*

de citroen	de citroenen	limão
de kaart	de kaarten	mapa, bilhete
het park	de parken	parque
het boek	de boeken	livro

Preste atenção à ortografia nos seguintes exemplos:

Com uma vogal *longa*:

de minuut	de minuten	minuto
de tomaat	de tomaten	tomate
de week	de weken	semana

Com uma vogal *breve*:

de bus	de bussen	autocarro
de kat	de katten	gato

²⁶ Repare como a vogal breve se torna longa na forma plural.

de bel	de bellen	campainha
--------	-----------	-----------

Com nomes terminados em **-ee** ou **-ie** enfático:

het idee	de ideeën ²⁷	ideia
de industrie	de industrieën	indústria

Normalmente, um **f** em posição final transforma-se em **v**, e um **s** transforma-se em **z**:²⁸

de golf	de golven	onda
de brief	de brieven	carta
de reis	de reizen	viagem
de kaas	de kazen	queijo
het huis	de huizen	casa
de prijs	de prijzen	preço

Nas seguintes palavra, **f** e **s** *não* sofrem alteração:

de fotograaf	de fotografen	fotógrafo
de mens	de mensen	pessoa
de wens	de wensen	desejo
de kans	de kansen	oportunidade
de dans	de dansen	dança
het kruis	de kruisen	cruz

• Casos especiais

Vogais breves tornam-se por vezes longas no plural:

de dag	de dagen	dia
het glas	de glazen	copo, vidro
de weg	de wegen	estrada
het blad	de bladen ²⁹	revista

Outras alterações vocálicas:

het schip	de schepen	barco
de stad	de steden	cidade
de koe	de koeien	vaca

²⁷ A chamada “diérese” do **-e-** final indica o início de uma nova sílaba.

²⁸ Mas nunca após uma vogal breve: **kas** - **kassen**, **straf** - **straffen**.

²⁹ A palavra polissémica **blad** admite dois plurais: **bladeren** (folhas de árvore) e **bladen** (revistas).

c. Diminutivos³⁰

Os diminutivos formam-se pela adição das terminações **-je**, **-tje**, **-pje**, **-etje** ou **-kje** ao nome:

het boek	het boekje	livro
de brief	het briefje	carta, nota
de jas	het jasje	casaco
het verhaal	het verhaaltje	história
de schoen	het schoentje	sapato
de vrouw	het vrouwtje	mulher
de duw	het duwtje	empurrão
het ei	het eitje	ovo
de auto	het autootje	carro
de boom	het boompje	árvore
de film	het filmpje	filme
de man	het mannetje	homem
de ring	het ringetje	anel
de bal	het balletje	bola
de weg	het weggetje	estrada, rua
de koning	het koninkje	rei

Como se pode ver, todos os diminutivos são “palavras com **het**”.

8. Artigos³¹

Os artigos em Neerlandês são de dois tipos: artigos definidos e um artigo indefinido. Os artigos definidos são **de** e **het**, e o artigo indefinido é **een**.³²

O artigo definido **de** ou **het** torna *específico* o nome que precede. **De** utiliza-se com nomes masculinos e femininos, enquanto **het** se usa apenas com nomes neutros no singular. Todos os nomes plurais requerem **de**:

³⁰ Dada a complexidade das regras para a selecção de uma das terminações possíveis, damos apenas alguns exemplos.

³¹ Apesar de o Neerlandês já não ter um sistema de casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, ablativo), persistem alguns vestígios do antigo sistema. Um destes vestígios é o uso de 's em expressões adverbiais como 's **morgens** (de manhã), 's **middags** (de tarde), 's **zomers** (no verão), etc. Este 's é uma contracção de **des**, uma antiga forma genitiva do artigo. O genitivo manifesta-se ainda na terminação -s do nome (**des morgens** - 's **morgens**).

³² Não confundir o artigo indefinido **een** (um/uma) com o numeral **een** (1). Há uma distinção ao nível da pronúncia: a vogal do pronome indefinido **een** é átona, ao passo que a do numeral **een** é tónica (**ē** longo e nítido).

de school	de scholen	escola
het huis	de huizen	casa

O artigo indefinido **een** torna *não específico* o nome que precede. Utiliza-se apenas no singular, qualquer que seja o género do nome que se segue. O artigo é omitido com plurais não específicos:

Daar zit een man.	Está um homem ali sentado.
Daar zitten mannen.	Estão uns homens ali sentados.

Nunca se utiliza o artigo indefinido com nomes *não contáveis* (tais como materiais ou substâncias).³³

Is er nog koffie?	Ainda há café?
Wil je suiker in je thee?	Queres açúcar no teu chá?

Também não se utiliza o artigo nos seguintes exemplos:

Jan is Nederlander.	O Jan é Holandês.
Hij is lid van een voetbalclub.	Ele é membro de um clube de futebol.
Juan is buitenlander.	O Juan é estrangeiro.
Hij is docent Engels.	Ele é professor de Inglês.

9. Adjectivos

Um adjectivo pode ser utilizado em dois contextos gramaticais: isolado ou colocado antes de um nome.

• Isolado

Quando o adjectivo ocorre *isoladamente* (i.e., quando não modifica um nome), a sua forma não se altera:

De school is groot.	A escola é grande.
Die scholen zijn groot.	Aquelas/essas escolas são grandes.
Ik vind die school groot.	Eu acho aquela/essa escola grande.
Het huis is mooi.	A casa é bonita.
Die huizen zijn mooi.	Aquelas/essas casas são bonitas.
Ik vind dat huis mooi.	Eu acho aquela/essa casa bonita.

³³ Alguns exemplos de nomes não contáveis incluem: **gas** (gás), **koffie** (café), **olie** (óleo), **zilver** (prata), **water** (água), etc.

• Antes de nome

Quando o adjectivo ocorre *antes de um nome*, a sua forma pode sofrer alterações: na *maioria* dos casos adiciona-se a terminação **-e**. Lembre-se de ajustar a ortografia, se necessário.

palavra com de		palavra com het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grote school	de grote scholen	het mooie huis	de mooie huizen
een grote school	grote scholen	een mooi huis	mooie huizen

Como se pode ver neste apanhado dos adjectivos qualificadores de nomes, é necessário acrescentar a terminação **-e** em todos os casos, excepto quando se observam simultaneamente as três condições seguintes:

1. o nome é uma palavra com **het**
2. o nome é singular
3. o artigo indefinido **een**³⁴ está presente.³⁵

Existe um grupo restrito de adjectivos que *nunca* admite a terminação **-e**:

- adjectivos referentes a materiais, muitos dos quais têm a terminação **-en** por natureza
gouden (dourado, feito de ouro), katoenen (feito de algodão), plastic (plástico), aluminium (feito de alumínio)
- participios passados terminados em **-en**
gebakken (assado, cozido no forno), gesloten (fechado)
- alguns adjectivos terminados em **-en**
eigen (próprio), open (aberto), tevreden (satisfeito), verleden (passado).

Exemplos:

de gouden ring	o anel de ouro
het aluminium frame	o caixilho de alumínio
de gesloten deur	a porta fechada
het gebakken brood	o pão cozido
mijn eigen huis	a minha própria casa
de tevreden klant	o cliente satisfeito

³⁴ Ou a partícula negativa **geen** (ver a secção 10, sobre negação). Compare: een grote stad - geen grote stad / een **groot** huis - geen **groot** huis.

³⁵ Porém, esta terceira condição *não* se aplica a “palavras com *het*” não contáveis: Mmmm, lekker bier! (Mmmm, que cerveja deliciosa!).

Comparativo e superlativo

• Formação do comparativo e do superlativo

A forma *comparativa* constrói-se adicionando **-er** ao adjectivo; aos adjectivos terminados em **-r** junta-se **-der**. Para obter a forma *superlativa*, adiciona-se **-st(e)**:

adjectivo		comparativo	superlativo
mooi	bonito	mooier	mooist(e)
groot	grande	groter	grootst(e)
klein	pequeno	kleiner	kleinst(e)
duur	caro	duurder	duurst(e)

• Isolado

Tal como com os adjectivos, um *comparativo* ou *superlativo* utilizado isoladamente não recebe um **-e** adicional:

De school is groot.
Deze school is groter.
Deze school is het grootst.³⁶

A escola é grande.
Esta escola é maior.
Esta escola é a maior.

Het huis is mooi.
Dit huis is mooier.
Dit huis is het mooist.

A casa é bonita.
Esta casa é mais bonita.
Esta casa é a mais bonita.

• Antes de nome

Se um *comparativo* ocorrer antes de um nome, devem ser aplicadas as regras gerais válidas para os adjectivos quanto à adição ou não de **-e**:

palavra com de		palavra com het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grotere school	de grotere scholen	het mooiere huis	de mooiere huizen
een grotere school	grotere scholen	een mooier huis	mooiere huizen

³⁶ Na oralidade, é frequente acrescentar um **-e** final.

Quando um *superlativo* ocorre antes de um nome, adiciona-se *sempre* a terminação **-e**:

palavra com de		palavra com het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grootste school	de grootste scholen	het mooiste huis	de mooiste huizen

• Construções comparativas

A *partícula* utilizada para estabelecer uma comparação é **dan** (do que):

Deze school is groter dan die school.	Esta escola é maior do que aquela/essa.
Dit huis is mooier dan dat huis.	Esta casa é mais bonita do que aquela/essa.

A seguinte construção também se usa para estabelecer uma comparação:

Deze school is tweemaal zo groot als die school.	Esta escola é duas vezes maior do que aquela/essa
Dit huis is tien keer zo mooi als dat huis.	Esta casa é dez vezes mais bonita do que aquela/essa.

Quando *não há diferença* entre as entidades comparadas, usam-se as construções **even ... als** (tão ... como) ou **even ...** (igualmente ...):

Deze school is even groot als die school.	Esta escola é tão grande como aquela/essa.
Deze scholen zijn even groot.	Estas escolas são igualmente grandes.
Dit huis is even mooi als dat huis.	Esta casa é tão bonita como aquela/essa.
Deze huizen zijn even mooi.	Estas casas são igualmente bonitas.

• Formas irregulares

Há poucos comparativos e superlativos *irregulares*. Estes são usados quer como adjetivos, quer como advérbios.

adjectivo/advérbio		comparativo	superlativo	sem diferença
goed	bom	beter	het best(e)	even goed als
veel	muito	meer	het meest(e)	even veel als
weinig	pouco	minder	het minst(e)	even weinig als
graag ³⁷	de bom grado	liever	het liefst(e)	even graag als

³⁷ Usado exclusivamente como advérbio.

10. Negação

O Neerlandês recorre a duas partículas para formar frases negativas: **geen** e **niet**. Começaremos por explicar a utilização de **geen**, já que esta se usa apenas nalgumas situações muito específicas.

a. *Geen*

Geen surge *antes de um nome*; utiliza-se numa frase negativa quando o artigo da positiva correspondente for indefinido (**een**), ou quando não se usar qualquer artigo. O nome em questão é sempre *não específico*.³⁸

Um nome é *não específico* nos seguintes casos:

- Quando é precedido pelo artigo indefinido **een**:

Heb jij een euro voor mij?	Tens (alg)um euro para mim?
Nee, ik heb geen euro voor je.	Não, não tenho nenhum euro para ti.

- Quando não lhe corresponde *nenhum* artigo e é plural:

Hij geeft haar bloemen .	Ele dá-lhe flores.
Hij geeft haar geen bloemen .	Ele não lhe dá flores nenhuma.

- Quando não lhe corresponde *nenhum* artigo e é não contável:³⁹

Wil je suiker in je koffie?	Queres açúcar no teu café?
Nee, ik wil geen suiker .	Não, não quero (nenhum) açúcar.

Quando o verbo **moeten** surge em combinação com um nome *não específico*, a frase negativa correspondente tem a estrutura **hoeven** + **geen** + nome + **te** + infinitivo:

Moet je huiswerk maken?	Tens de fazer algum trabalho de casa?
Ik hoef geen huiswerk te maken .	Não tenho de fazer nenhum trabalho de casa.

b. *Niet*

São sete as regras que governam a colocação de **niet** na frase. Caso se cumpra mais do que uma das condições, qualquer regra se sobrepõe à anterior.

³⁸ Ver também a secção 8, acerca dos artigos e o seu efeito (não-)especificador sobre os nomes.

³⁹ Alguns exemplos de nomes não contáveis incluem: **gas** (gás), **koffie** (café), **olie** (óleo), **zilver** (prata), **water** (água), etc.

Niet é colocado:

1. após o verbo finito
2. após as palavras **er**, **hier** e **daar**
3. após uma expressão temporal
4. após um complemento *específico*⁴⁰
5. antes de um adjetivo
6. antes de um grupo preposicional⁴¹
7. antes de um advérbio.⁴²

Seguem-se alguns exemplos da aplicação de cada uma das regras:

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Rook jij?
Nee, ik rook niet . | Tu fumas?
Não, não fumo. |
| | Studeren jullie?
Nee, wij studeren niet . | Vocês estudam?
Não, não estudamos. |
| 2. | Woon jij hier ?
Nee, ik woon hier niet . | Moras aqui?
Não, não moro aqui. |
| | Je woont in Leiden.
Werk je er ook?
Nee, ik werk er niet . | Tu moras em Leiden.
Também lá trabalhas?
Não, não trabalho lá. |
| 3. | Komen jullie morgen ?
Nee, wij komen morgen niet . | Vocês vêm amanhã?
Não, não vimos amanhã. |
| | Ga je vanavond weg?
Nee, ik ga vanavond niet weg. | Vais-te embora esta noite?
Não, não me vou embora esta noite. |
| 4. | Ken jij Jan Janssen ?
Nee, ik ken Jan Janssen niet . | Conheces o Jan Janssen?
Não, não conheço o Jan Janssen. |
| | Geef je hem dat boek ?
Nee, ik geef hem dat boek niet . | Vais dar-lhe aquele livro?
Não, não lhe vou dar aquele livro. |
| 5. | Is jouw jas groen ?
Nee, mijn jas is niet groen . | O teu casaco é verde?
Não, o meu casaco não é verde. |
| | Ben je moe ?
Nee, ik ben niet moe . | Estás cansado/a?
Não, não estou cansado/a. |

⁴⁰ Um objecto pode ser especificado por um artigo definido **de/het**, o pronome demonstrativo e o pronome possessivo. Nomes próprios (**Jan**, etc.) são, por natureza, específicos.

⁴¹ Ver o Apêndice V para saber mais sobre preposições.

⁴² Ver o Apêndice VI para saber mais sobre advérbios.

6. Ga je **naar Amsterdam**? Vais a Amesterdão?
 Nee, ik ga **niet naar Amsterdam**. Não, não vou a Amesterdão.
- Gaan we **bij Jan** eten? Vamos jantar com o Jan?
 Nee, we gaan **niet bij Jan** eten. Não, não vamos jantar com o Jan.
7. Werken jullie **hard**? Vocês trabalham afincadamente?
 Nee, wij werken **niet hard**. Não, não trabalhamos afincadamente.
- Kijk je **graag** naar de tv? Gostas de ver televisão?
 Nee, ik kijk **niet graag** naar de tv.⁴³ Não, não gosto de ver televisão.

Quando o verbo **moeten** surge em combinação com um nome *específico*, a frase negativa correspondente tem a estrutura **hoeven** + nome + **niet** + **te** + infinitivo:

Moet jij dit boek ook kopen? Precisas de comprar também este livro?
 Nee, ik **hoef dit boek niet te kopen**. Não, não preciso de comprar este livro.

11. Pronomes (2): pronomes demonstrativos

O Neerlandês tem quatro pronomes demonstrativos: **deze/dit** e **die/dat**. Estes indicam a distância entre o falante e a coisa ou pessoa a que o falante se refere: o referente pode estar próximo ou distante. Quando o demonstrativo ocorre *antes* do nome, é crucial saber se o nome é uma “palavra com **de**” ou uma “palavra com **het**”.

	próximo		distante	
	palavra com de	palavra com het	palavra com de	palavra com het
singular	deze	dit	die	dat
plural	deze	deze	die	die
singular	deze deur	dit huis	die deur	dat huis
plural	deze deuren	deze huizen	die deuren	die huizen

O pronome demonstrativo também pode ser usado isoladamente para se referir a uma pessoa ou coisa que tenha sido anteriormente mencionada. Veja-se o Apêndice VII.

⁴³ De acordo com a regra 6, **niet** deveria surgir antes do grupo preposicional, mas a regra 7 (antes de advérbio) é dominante.

12. *Er*

A palavra **er** tem várias utilizações. As mais comuns são as seguintes:

- a. **er** como forma reduzida de **daar** ou **hier**
- b. **er** + sujeito *não específico*
- c. **er (daar)** + preposição
- d. **er** + quantificador.⁴⁴

a. *Er* como forma reduzida de *daar* ou *hier*

Nesta primeira acepção, **er** faz referência a um lugar. Ao utilizar **er** como forma reduzida de **daar** (ali, aí) e **hier** (aqui), indicamos que o lugar não é particularmente relevante. **Er** é por regra colocado após o verbo finito. No entanto, se o verbo finito for seguido por um pronome pessoal, **er** surge após o pronome. **Daar** e **hier** ocorrem em sua substituição para enfatizar a referência ao lugar. Para atribuir ainda maior ênfase, coloca-se **daar** e **hier** em posição inicial. Note-se a ordem de palavras nos seguintes exemplos, os quais ilustram a diferença entre **daar (hier)** e **er**:

Woon je in Leiden?
Ik woon al tien jaar in Leiden.
Ik woon **er** al tien jaar.⁴⁵
Daar woon ik al tien jaar.

Moras em Leiden?
Já moro em Leiden há dez anos.
Já lá moro há dez anos.
É lá que moro há dez anos.

Heb je Peter in de tuin gezien?
Ja, ik heb hem in de tuin gezien.
Ik heb hem **er** gezien.⁴⁶
Daar heb ik hem gezien.

Viste o Peter no jardim?
Sim, vi-o no jardim.
Vi-o lá.
Foi lá que o vi.

b. *Er* + sujeito não específico

Quando o *sujeito* da frase é *não específico*, a frase inicia-se com **er** como uma espécie de sujeito provisório, anunciando para mais tarde a enunciação do “verdadeiro” sujeito, o qual é indicado a negrito nos exemplos seguintes. Como habitualmente, o verbo surge na segunda posição.

Um sujeito é *não específico* nos seguintes casos:

- Quando o nome é precedido pelo artigo indefinido **een**

⁴⁴ A aplicação de **er** enquanto sujeito de uma frase passiva é descrita na secção 22.

⁴⁵ **er** = in Leiden. Repare que **er** surge após o verbo finito.

⁴⁶ **er** = in de tuin. Repare que **er** surge após o pronome pessoal **hem**.

Er loopt **een kind** in het park.
Er ligt **een boek** op tafel.

Anda uma criança no parque.
Está um livro em cima da mesa.

- Quando o nome *não* tem artigo e é plural

Er spelen **kinderen** in het park.
Er liggen **boeken** op tafel.

Há crianças a brincar no parque.
Há livros em cima da mesa.

- Quando o nome *não* tem artigo e é *não contável*⁴⁷

Er staat **koffie** op tafel.
Er zit **suiker** in deze pot.

Está café em cima da mesa.
Há açúcar nesta taça.

- Quando o nome é precedido por **geen**

Er is **geen thee** meer.
Er zijn **geen studenten** in dit lokaal.

Não há mais chá.
Não há estudantes nesta sala.

- Quando o nome é precedido por um *numeral*

Er zitten **tien studenten** in deze klas.
Er lopen **vijf kinderen** buiten.

Há dez estudantes nesta turma.
Andam cinco crianças lá fora.

- Quando o nome é precedido por uma palavra indicadora de *quantidade*, tal como **veel**, **genoeg**, **weinig**

Er is **veel vraag** naar dit boek.
Er is **weinig verkeer** vandaag.
Er zijn **veel kinderen** in het park.

Há muita procura por este livro.
Há pouco trânsito hoje.
Há muitas crianças no parque.

- Quando o sujeito contém um *pronome indefinido*, tal como **iets**, **niets**, **iemand**, **niemand**

Er ligt **iets lekkers** op tafel.
Er gebeurt **helemaal niets**.
Er is **niemand** aanwezig.

Está algo delicioso em cima da mesa.
Não se passa absolutamente nada.
Não está cá ninguém.

c. *Er (daar)* + **preposição**

Pode combinar-se um nome ou grupo nominal com uma *preposição*, formando deste modo um grupo preposicional:

Ik houd **van Franse films**.

Eu gosto de filmes Franceses.

⁴⁷ Alguns exemplos de nomes não contáveis incluem: **gas** (gás), **koffie** (café), **olie** (óleo), **zilver** (prata), **water** (água), etc.

Ao referirmo-nos a este grupo preposicional, utilizamos **er** + preposição. Neste caso, **er** substitui o nome ou grupo nominal. A construção **er** + preposição refere-se apenas a coisas, nunca a pessoas.⁴⁸

Ik houd **ervan**.⁴⁹

Eu gosto disso.

A combinação **er (daar)** + preposição pode ocorrer na frase como uma unidade, mas muitas vezes a preposição surge separada de **er**. A preposição é então deslocada para o final da frase, mas sempre antes do(s) último(s) verbo(s):

Ik houd **er** veel **van**.

Eu gosto muito disso.

Ik heb **er** altijd veel **van** gehouden.

Eu sempre gostei muito disso.

Mais uma vez, é possível substituir **er** por **daar**, o qual nesse caso se coloca no início da frase como forma de ênfase:

Daarvan heb ik altijd veel gehouden.

Disso é que eu sempre gostei muito.

Daar heb ik altijd veel **van** gehouden.

Foi disso que eu sempre gostei muito.

Note-se que a preposição **met se transforma** em **mee** quando combinada com **er** ou **daar**:

Ik begin **met mijn studie**.

Eu começo com os meus estudos.

Ik begin **ermee**.

Eu começo com isso.

Ik begin **er** volgend jaar **mee**.

Eu começo com isso no próximo ano.

Ik kan **er** volgend jaar **mee** beginnen.

Posso começar com isso no próximo ano.

Daarmee begin ik volgend jaar.

Com isso é que eu começo no próximo ano.

Daar begin ik volgend jaar **mee**.

É com isso que eu começo no próximo ano.

Outras preposições que sofrem mutações quando combinadas com **er**:

- **er** + **naar** -> **ernaartoe** / **erheen** (sobretudo com o verbo **gaan**, referindo-se a um destino)

- **er** + **uit** -> **ervandaan** (sobretudo com o verbo **komen**, referindo-se a uma origem ou ponto de partida):

Ik ga **naar Frankrijk**.

Eu vou para França.

Ik ga **er** morgen **naartoe**.⁵⁰

Eu vou para lá amanhã.

Ik kom **er** net **vandaan**.⁵¹

Acabo de voltar de lá.

Daar kom ik net **vandaan**.

É de lá que acabo de voltar.

⁴⁸ Para fazer referência a pessoas, usar-se-á o pronome pessoal: Ik houd van mijn kinderen (Eu amo os/as meus/minhas filhos/as) - Ik houd van hen/ze (Eu amo-os/as).

⁴⁹ **ervan** = van Franse films

⁵⁰ **er** (...) **naartoe** = naar Frankrijk

⁵¹ **er** (...) **vandaan** = uit Frankrijk

d. *Er* + quantificador

É possível utilizar **er** em vez de um nome quando o nome é modificado por um quantificador. Repare-se na posição de **er**:

Hoeveel kinderen heb je? Ik heb drie kinderen . Ik heb er drie .	Quantos filhos tens? Tenho três filhos Tenho três.
Heb jij veel cd's? Ja, ik heb veel cd's . Ja, ik heb er veel .	Tens muitos CDs? Sim, tenho muitos CDs. Sim, tenho muitos.
Hebt u een auto? Nee, ik heb geen auto . Nee, ik heb er geen .	Tens carro? Não, não tenho carro. Não, não tenho.

13. Verbos (3): imperativo

O imperativo serve para dar uma ordem ou encorajar alguém a fazer algo. Normalmente, utiliza-se o *radical do verbo*. Esta forma é tida como um imperativo *informal*:

Houd je mond! Blijf hier! Schiet op! Kom hier!	Cala a boca! Fica aqui! Despacha-te! Anda cá!
---	--

No entanto, também se pode usar como imperativo a forma *finita* do verbo seguida dos pronomes **u** (formal) ou **jij** (informal):

Komt u toch ⁵² hier! Blijft u even hier! Gaat u maar zitten.	Venha, por favor! Fique aqui, por favor! Faça favor de se sentar!
Kom jij eens hier! Blijf jij even hier!	Anda cá! Espera aqui!

Em avisos e tabuletas, é comum encontrar a forma infinitiva do verbo para expressar uma ordem impessoal:

Niet roken Hier bellen	Não fumar Tocar aqui
---------------------------	-------------------------

⁵² Palavras como **maar**, **eens**, **even** e **toch** tornam o imperativo mais amigável.

14. Verbos (4): verbos posicionais

Em muitas situações, o verbo neutro **zijn** pode ser substituído por um verbo posicional. São três os substitutos possíveis: **staan**, **liggen** e **zitten**.

Para um objecto que se encontra na vertical mas poderia (com alguma ajuda) tombar, utiliza-se **staan**:

Het glas staat op tafel.	O copo está em cima da mesa.
De klok staat op de kast.	O relógio está em cima do armário.
De boom staat voor het huis.	A árvore está à frente da casa.

Para um objecto que está deitado sobre uma superfície e não é passível de tombar, utiliza-se **liggen**:

Het boek ligt op tafel.	O livro está em cima da mesa.
Het kind ligt in bed.	A criança está deitada na cama.
De sleutels liggen op de plank.	As chaves estão na prateleira.

Para um objecto que se encontra no interior de um pequeno espaço, utiliza-se **zitten**:

Het geld zit in mijn zak.	O dinheiro está no meu bolso.
Er zit geen suiker in de pot.	Não há açúcar na taça.
Mijn paspoort zit in jouw tas.	O meu passaporte está na tua sacola.

Os verbos **staan**, **liggen** e **zitten** estão também entre os cinco que se podem combinar com **te** + infinitivo a fim de expressar duas acções simultâneas. Ver secção 20 (c).

15. Pronomes (3): pronomes possessivos, reflexos e recíproco

A fim de permitir uma visão global dos pronomes em Neerlandês, enunciamos novamente o paradigma dos pronomes pessoais, juntamente com os pronomes possessivos e reflexo.

pronome pessoal forma de sujeito	pronome pessoal forma oblíqua	pronome possessivo	pronome reflexo
ik	me/mij	mijn	me
je/jij	je/jou	je/jouw ⁵³	je
u	u	uw	u/zich ⁵⁴

⁵³ O pronome possessivo **je** corresponde ao pronome pessoal não enfático **je**; **jouw** corresponde aos pronomes pessoais enfáticos **jij** e **jou**.

⁵⁴ A forma **zich** corresponde à terceira pessoa singular e plural, mas utiliza-se normalmente com o **u** formal. Compare com **u hebt/u heeft** na secção 5.

hij	hem	zijn	zich
ze/zij	haar	haar	zich
het	het	zijn	zich
we/wij	ons	ons/onze ⁵⁵	ons
jullie	jullie	jullie	je
ze/zij	ze/hen/hun	hun	zich

O *pronome possessivo* coloca-se antes do nome. Há, no entanto, outras maneiras de expressar posse, como por exemplo com recurso à preposição **van** + a forma oblíqua (enfática) do pronome pessoal:

Dit is mijn boek.	Este é o meu livro.
Dit boek is van mij .	Este livro é meu.
Dit zijn onze boeken.	Estes são os nossos livros.
Deze boeken zijn van ons .	Estes livros são nossos.

Os *pronomes reflexos* surgem frequentemente acoplados a certos verbos. Estes verbos reflexos incluem: **zich wassen** (lavar-se), **zich scheren** (barbear-se), **zich schamen** (envergonhar-se), **zich vergissen** (enganar-se), **zich bukken** (dobrar-se), **zich voelen** (sentir-se), etc.:

Ik was me in de rivier.	Eu lavo-me no rio.
Nee, jij vergist je .	Não, enganas-te.
Hij scheert zich elke dag.	Ele barbeia-se todos os dias.
Wij voelen ons heerlijk!	Nós sentimos-nos lindamente!

Os pronomes reflexos aparecem também após uma preposição em expressões como **bij zich hebben** (ter consigo):

Ik heb geld bij me .	Eu tenho dinheiro comigo.
Jij hebt geld bij je .	Tu tens dinheiro contigo.
Hij heeft geld bij zich .	Ele tem dinheiro consigo.
Wij hebben geld bij ons .	Nós temos dinheiro connosco.
Jullie hebben geld bij je .	Vocês têm dinheiro convosco.
Zij hebben geld bij zich .	Eles têm dinheiro consigo.

O *pronome recíproco* para a primeira, segunda e terceira pessoas do plural é **elkaar** (um ao outro, uns aos outros):

Wij begroeten elkaar .	Nós cumprimentamo-nos (um ao outro).
Jullie lijken op elkaar .	Vocês são parecidos (um com o outro).
Zij houden van elkaar .	Eles gostam um do outro.

⁵⁵ Para uma “palavra com *het*” singular, usa-se **ons**, e **onze** para uma “palavra com *de*” e todos os plurais.

16. Verbos (5): passado regular

O passado (ou passado simples) em Neerlandês é empregue sobretudo quando se relata uma história, desde contos de fadas a experiências do dia-a-dia:

Er **was** eens een prins ... Era uma vez um príncipe ...
en ze **leefden** nog lang en gelukkig. e viveram felizes para sempre.

Ik **was** in de stad, **liep** over een Estava eu na cidade, a atravessar
plein en toen **gleed** ik uit over uma praça, quando escorreguei numa
een bananenschil. casca de banana.

Para construir a forma de passado dos verbos regulares, basta aplicar algumas regras simples. Tal como para o presente, comece com a forma infinitiva e remova **-en** (passos 1 e 2).

O *novo* passo 3 é crucial: preste atenção à última letra da raiz do verbo. Dessa letra vai depender a selecção da terminação de passado adequada (**-te(n)** ou **-de(n)**):

-te(n) se a raiz do verbo terminar em **-ch**, **-f**, **-k**, **-p**, **-s** ou **-t** (pode usar como mnemónica as *consoantes* da expressão “foi só **ketchup**”)

-de(n) nos restantes casos, incluindo raízes verbais terminadas em vogal.

Faça eventuais ajustes à ortografia (passo 4) e, por fim, acrescente a terminação de passado (passo 5). Existe apenas uma forma para o singular (**-te/-de**) e uma para o plural (**-ten/-den**).

Aqui está, em resumo, o processo para a construção de formas regulares do passado:

1. Comece com o infinitivo.
2. Remova a terminação **-en**.
3. Repare qual a última letra da raiz e, utilizando a mnemónica “foi só **ketchup**” (ver acima), opte pela terminação **-te(n)** ou por **-de(n)**.
4. Se necessário, ajuste a ortografia:
 - a. caso a vogal no que resta do verbo *deva ser* longa, duplique a vogal se esta for seguida por uma consoante apenas
 - b. se o que resta do verbo terminar numa consoante dupla, subtraia uma
 - c. substitua **z** por **s**
 - d. substitua **v** por **f**O resultado é o *radical verbal*.
5. Conjugue o verbo do seguinte modo:

ik	: radical + -te/-de
je/jij, u	: radical + -te/-de
hij, ze/zij, het	: radical + -te/-de
we/wij	: radical + -ten/-den
jullie	: radical + -ten/-den
ze/zij	: radical + -ten/-den

Ilustremos o processo com os verbos **maken** (fazer), **maaien** (cortar relva), **lachen** (rir), **vissen** (pescar) e **straffen** (castigar).

Vejamos como se comportam ao longo dos quatro primeiros passos:

1.	maken	maaien	lachen	vissen	straffen
2.	mak-	maai-	lach-	viss-	straff-
3.	-k	-i	-ch	-s	-f
4.	maak	maai	lach	vis	straf

O passo 5 produz:

ik	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
je/jij, u	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
hij, ze/zij, het	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
we/wij	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden
jullie	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden
ze/zij	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden

Estas regras aplicam-se mesmo que a raiz do verbo (i.e., o que se obtém após subtracção de **-en**) termine em **d** ou **t**. Veja-se o que acontece com os verbos **planten** (plantar) e **leiden** (dirigir):

1.	planten	leiden
2.	plant-	leid-
3.	-t	-d
4.	plant	leid

O passo 5 produz:

ik	plantte	leidde
je/jij, u	plantte	leidde
hij, ze/zij, het	plantte	leidde
we/wij	plantten	leidden
jullie	plantten	leidden
ze/zij	plantten	leidden

As consoantes duplas que se produzem ao nível da ortografia pronunciam-se como se fossem uma só, por isso, no que diz respeito às formas plurais, não se *ouve* diferença alguma entre o presente (wij planten, wij leiden) e o passado (wij plantten, wij leidden).

Para compreender porque razão é tão importante aplicar o passo 3 *antes* de ajustar a ortografia, vejamos o que sucede com os verbos **verhuizen** (mudar de casa) e **beloven** (prometer):

1.	verhuizen	beloven
2.	verhuiz-	belov-
3.	-z	-v
4.	verhuis	beloof

Passo 5:

ik	verhuis de	beloof de
je/jij, u	verhuis de	beloof de
hij, ze/zij, het	verhuis de	beloof de
we/wij	verhuis den	beloof den
jullie	verhuis den	beloof den
ze/zij	verhuis den	beloof den

Se tivéssemos feitos os ajustes ortográficos antes de definirmos a terminação de passado a utilizar, teríamos obtido * **ik verhuiste** e * **ik beloofte** em lugar de **ik verhuisde** e **ik beloofde**.

17. Verbos (6): tempos compostos regulares

Os tempos compostos têm um valor de perfeito, ou seja, empregam-se sempre que nos referimos a um evento que já está completo. O pretérito perfeito composto é mais frequente do que o passado simples.

Os tempos compostos constam de um *verbo auxiliar* e um *particípio passado*. O auxiliar que se utiliza na sua formação pode ser o verbo **hebben** ou o verbo **zijn**. Quando estes auxiliares são conjugados no tempo presente, obtemos um *pretérito perfeito composto*; quando conjugados no passado, formam um *mais-que-perfeito composto*.⁵⁶

Antes de mais, vejamos como se obtém o *particípio passado* dos verbos regulares.

a. Particípio passado

O particípio passado dos verbos regulares é composto pelo radical do verbo precedido pelo prefixo **ge-** e seguido da terminação **-t** ou **-d**.

Tal como com a forma do passado simples, recorreremos à mnemónica “foi só **ketchup**”: seleccione a terminação **-t** do particípio passado caso a raiz do verbo termine numa das consoantes em “foi só **ketchup**”, e **-d** nos restantes casos. São estes os passos necessários:

⁵⁶ No Neerlandês, não existe nenhuma forma com valor de mais-que-perfeito que não seja composta. Porém, optamos por incluir o termo “composto” na sua designação para evidenciar certas semelhanças formais entre os vários tempos compostos.

1. Comece com o infinitivo.
2. Remova a terminação **-en**.
3. Repare qual a última letra da raiz e, utilizando a mnemónica “foi só **ketchup**” (ver acima), opte pela terminação **-t** ou por **-d**.
4. Se necessário, ajuste a ortografia:
 - a. caso a vogal no que resta do verbo *deva ser* longa, duplique a vogal se esta for seguida por uma consoante apenas
 - b. se o que resta do verbo terminar numa consoante dupla, subtraia uma
 - c. substitua **z** por **s**
 - d. substitua **v** por **f**
 O resultado é o *radical verbal*.
5. Adicione o prefixo **ge-** no início e a terminação **-t/-d** no final do radical.

Note que, sempre que um verbo começar por um prefixo *átono* (**be-**, **ge-**, **her-**, **ont-** e **ver-**), *não* se adiciona **ge-** no participio passado.

Ilustraremos o processo com os verbos **werken** (trabalhar), **planten** (plantar), **leiden** (dirigir), **verhuizen** (mudar de casa) e **beloven** (prometer):

1.	werken	planten	leiden	verhuizen	beloven
2.	werk-	plant-	leid-	verhuiz-	belov-
3.	-k	-t	-d	-z	-v
4.	werk	plant	leid	verhuis	beloof
5.	gewerkt	geplant	geleid	verhuisd	beloofd

O participio passado **geplant** não recebe um **-t** adicional porque o radical já termina num **-t**. O participio passado **geleid** não recebe um **-d** adicional porque o radical já termina num **-d**. O participio passado **verhuisd** inclui um prefixo *átono*, pelo que não se adiciona **ge-**. O mesmo se aplica a **beloofd**.

b. Os verbos auxiliares *hebben* e *zijn*

Quando se deve construir o perfeito com **hebben** e quando se deve optar por **zijn**? Na maioria dos casos, o auxiliar correcto é **hebben**.

Zijn utiliza-se apenas com alguns verbos (regulares e irregulares):

- com **komen**, **gaan**, **zijn**, **blijven**, **worden** e **gebeuren**

Ik ben gisteren al aangekomen .	Já cheguei ontem.
Ik ben naar Amsterdam gegaan .	Eu fui a Amesterdão.
Ik ben er maar een week geweest .	Eu estive lá apenas uma semana.
Ik ben er niet lang gebleven .	Não fiquei lá muito tempo.
Ik ben ziek geworden .	Fiquei doente.
Dat is al eerder gebeurd .	Isso já aconteceu antes.

- com verbos indicadores de um *mudança de estado*: **veranderen** (mudar), **geboren worden** (nascer), **sterven** (morrer), **stoppen** (parar), etc.

Jij bent erg veranderd .	Tu mudaste bastante.
Hij is in 1996 geboren .	Ele nasceu em 1996.
Zij is in 2003 gestorven .	Ela morreu em 2003.
Hij is met roken gestopt .	Ele deixou de fumar.

- com verbos que expressem *movimento*: **fietsen** (andar de bicicleta), **lopen** (caminhar), etc. Note que estes verbos tanto podem usar **zijn** como **hebben** enquanto verbos auxiliares:

- **zijn** quando se indica uma direcção ou destino
- **hebben** quando *não* se indica uma direcção ou destino.

Compare:

Ik ben naar Leiden gefietst.	Eu fui de bicicleta para Leiden.
Ik heb drie uur gefietst.	Eu andei de bicicleta durante três horas.
Ik ben naar huis gelopen.	Eu fui a pé para casa.
Ik heb in de tuin gelopen.	Eu passei a pé no jardim.

Até agora apenas vimos exemplos de verbos auxiliares no *perfeito composto*. Se colocarmos os últimos exemplos no *mais-que-perfeito composto*, obtemos:

Ik was naar Leiden gefietst.	Eu tinha ido de bicicleta para Leiden.
Ik had drie uur gefietst.	Eu tinha andado de bicicleta durante três horas.
Ik was naar huis gelopen.	Eu tinha ido a pé para casa.
Ik had in de tuin gelopen.	Eu tinha passeado a pé no jardim.

É de notar que, numa oração *subordinante* normal, é o auxiliar - o verbo finito - que surge em posição *segunda*; o particípio passado é colocado no *final* da frase.⁵⁷

18. Verbos (7): passado e perfeito composto irregulares

a. Passado irregular

Muitos verbos que são regulares no presente tornam-se irregulares no passado e no perfeito composto. É necessário aprendê-los de cor, não há alternativa. A maioria dos verbos

⁵⁷ Ver também a secção 19, sobre ordem frásica.

irregulares sofre uma mutação vocálica:

spreken	sprak, spraken	heeft gesproken	falar
zitten	zat, zaten	heeft gezeten	sentar

No passado, existe uma forma para o singular e outra para o plural. No plural, adiciona-se normalmente **-en** à forma do singular. Não se esqueça de ajustar a ortografia, se necessário, ao adicionar **-en**:

schrijven	ik/jij/etc. schreef	wij/jullie/zij schreven	escrever
zingen	ik/jij/etc. zong	wij/jullie/zij zongen	cantar

A lista dos verbos irregulares encontra-se no Apêndice I. Nessa lista, os verbos encontram-se subdivididos em grupos com características semelhantes, nomeadamente o tipo de mutação vocálica, o que poderá tornar mais fácil a sua memorização. A listagem por ordem alfabética também poderá ser útil. Se um verbo-base (tal como **nemen**) for irregular, então todas as combinações deste verbo com um prefixo tónico (por exemplo **afnemen**, **innemen**, **opnemen**, **overnemen** etc.) serão também irregulares.

Abaixo encontra-se o paradigma do passado para os verbos **hebben** (ter), **zijn** (ser) e **worden** (tornar-se), bem como para os verbos modais **kunnen**, **moeten**, **mogen**, **zullen** e **willen**:

	hebben	zijn	worden	kunnen
ik	had	was	werd	kon
je/jij, u	had	was	werd	kon
hij, ze/zij, het	had	was	werd	kon
we/wij	hadden	waren	werden	konden
jullie	hadden	waren	werden	konden
ze/zij	hadden	waren	werden	konden

	moeten	mogen	zullen	willen
ik	moest	mocht	zou	wilde/wou ⁵⁸
je/jij, u	moest	mocht	zou	wilde/wou
hij, ze/zij, het	moest	mocht	zou	wilde/wou
we/wij	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden
jullie	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden
ze/zij	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden

b. Perfeito composto irregular

No Apêndice I, encontram-se as formas de perfeito composto de verbos irregulares

⁵⁸ A forma preferencial **wilde/wilden** é regular. Porém, é comum utilizar **wou/wouden** na oralidade.

frequentes. O verbo auxiliar (**hebben** ou **zijn**) também é aí indicado. A forma do particípio passado irregular obedece normalmente à estrutura **ge-** + radical (com ou sem mutação vocálica) + **-en**:

slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
vallen	viel, vielen	is gevallen	cair

19. Ordem frásica (2): orações subordinantes longas

Até agora vimos que a ordem canónica numa oração subordinante normal sem inversão é: sujeito-verbo finito-resto.⁵⁹ Agora debruçar-nos-emos sobre orações subordinantes mais longas. Entre os constituintes não-verbais examinaremos a posição do pronome reflexo, complemento directo e indirecto, bem como expressões de tempo, modo e lugar; quanto a formas verbais, descreveremos a posição do infinitivo e do particípio passado.⁶⁰

a. Ordem frásica de alguns constituintes não verbais

O *pronome reflexo* aparece imediatamente após o bloco formado pelo sujeito + verbo finito (ou verbo finito + sujeito, em caso de inversão):

Ik herinner **me** die man.
Eu recordo-me desse homem.

Gisteren herinnerde ik **me** hem.
Ontem lembrei-me dele.

O *complemento directo* surge após o complemento indirecto, a menos que o complemento directo seja um pronome pessoal:

Zij geeft haar vriend **Lof der zotheid van Erasmus**.
Ela deu ao amigo *Lof der zotheid* [“Elogio da loucura”], de Erasmo.

Zij geeft hem **Lof der zotheid van Erasmus**.
Ela deu-lhe *Lof der zotheid* [“Elogio da loucura”], de Erasmo.

Zij geeft **het** haar vriend.
Ela deu-o ao amigo.

Zij geeft **het** hem.
Ela deu-lho.

⁵⁹ Ver a secção 2.

⁶⁰ Para mais informação acerca da posição do prefixo com verbos divisíveis, ver a secção 27. Para uma descrição da construção **om (...)** **te** + infinitivo, ver a secção 20.

Um *complemento (directo) definido* é colocado na proximidade do verbo finito ou a meio da frase, ao passo que um *complemento (directo) indefinido* tende a ocorrer mais próximo do final da frase:

Ik heb **de tweeling** gisteren nog gezien.
Ainda ontem vi os gémeos.

Ik heb gisteren **de tweeling** nog gezien.
Ainda ontem vi os gémeos.

Ik heb gisteren in dit restaurant nog **een tweeling** gezien.
Ainda ontem vi uns gémeos, no restaurante.

Existe uma forte tendência para colocar *expressões de tempo* antes de *expressões de modo* e estas antes de *expressões de lugar ou direcção*:

Ik ga *op zaterdag* **naar de markt**.
Eu vou aos sábados ao mercado.

Ik ga *morgen met de trein* **naar Amsterdam**.
Amanhã vou de comboio para Amesterdão.

b. Ordem frásica de algumas formas verbais

O *particípio passado* coloca-se no final:

Ik heb gisteren zelf **gekookt**.
Eu próprio cozinhei ontem.

O *infinitivo* coloca-se no final. No caso de existir mais do que um infinitivo, é o *verbo principal* que aparece em último:

Hij blijft vanavond bij ons **eten**.
Ele fica para jantar connosco hoje à noite.

Hij wil vanavond bij ons blijven **eten**.
Ele quer ficar para jantar connosco hoje à noite.

Hij zou vanavond bij ons willen blijven **eten**.
Ele gostaria de ficar para jantar connosco hoje à noite.

Apesar de ser útil conhecer algumas regras elementares, é necessário repetir que a ordem frásica é bastante flexível em Neerlandês. Quanto mais avançar no estudo desta língua, mais se aperceberá de regras adicionais e excepções.

20. Verbos (8): infinitivos com e sem *te*

a. Infinitivos sem *te*

Já vimos que os *verbos modais* **kunnen, moeten, mogen, willen e zullen** combinam com um infinitivo *sem te*:

Ik kan/moet/mag/wil/zal morgen komen.

Há no entanto alguns *outros verbos* que combinam com um infinitivo *sem te*: **gaan, komen, blijven, horen, zien, voelen e laten**:

Ik ga vanavond hard studeren .	Hoje à noite, vou estudar muito.
Hij komt morgen bij ons eten .	Ele vem jantar conosco amanhã.
Wij blijven vanavond niet slapen .	Nós não ficamos cá hoje a dormir.
Wij horen de baby huilen .	Nós ouvimos o bebé (a) chorar.
Ik zie mijn neef Jan daar lopen .	Eu vejo o meu primo Jan (a) caminhar ali.
Ik voel de mug bijten .	Eu sinto o mosquito (a) picar-me.
Zij laat anderen voor zich werken .	Ela deixa outras pessoas trabalharem por ela.

b. Infinitivos com *te*

Todos os outros verbos passíveis de combinar com um infinitivo requerem um infinitivo *com te*. Alguns exemplos:

beginnen te	começar
beloven te	prometer
blijken te	verificar-se, parecer
durven te	atrever-se
hoeven te	(em combinação com geen ou niet) não ter de ...
lijken te	parecer
proberen te	tentar
schijnen te	parecer
vergeten te	esquecer-se
weigeren te	recusar-se

Het begint te regenen.	Está a começar a chover.
Het kind belooft het nooit meer te doen.	A criança promete nunca mais o fazer.
Hij blijkt toch te komen.	Afinal de contas, parece que ele vem.
Ik durf niet te zwemmen.	Não me atrevo a nadar.
Ik probeer toch naar Amsterdam te komen.	Vou tentar vir a Amesterdão de qualquer maneira.
Hij vergeet een kaartje te kopen.	Ele esquece-se de comprar um bilhete.

O verbo **hoeven** é especial no contexto deste conjunto, já que surge sempre em frases negativas (com **geen/niet**)⁶¹ e, desse modo, forma o equivalente negativo de **moeten**. Quando combina com um infinitivo, deve usar-se **te**:

Ik moet huiswerk maken.	Eu tenho de fazer o trabalho de casa.
Ik hoef geen huiswerk te maken.	Eu não tenho de fazer nenhum trabalho de casa.
Hij moet vanavond komen.	Ele tem de vir hoje à noite.
Hij hoeft vanavond niet te komen.	Ele não precisa de vir hoje à noite.

c. Duas acções simultâneas com recurso a *te*

Quando duas acções ocorrem em simultâneo, o Neerlandês emprega uma construção especial com a estrutura: verbo finito + **te** + infinitivo. O verbo finito só poderá ser:

staan	estar em pé
zitten	sentar
liggen	estar deitado
lopen	andar
hangen	estar pendurado

O verbo finito indica a *primeira* acção e é liga-se ao infinitivo, que expressa a *segunda* acção, através de **te**:

Hij staat te praten.	Ele está [em pé] a falar.
Ik zit een boek te lezen.	Eu estou [sentado] a ler um livro.
Zij ligt te slapen.	Ela está [deitada] a dormir.
Jij loopt te dromen.	Ele anda a sonhar.
De was hangt te drogen.	A roupa está [pendurada] a secar.

d. Construções com *om (...)* **te** + infinitivo

Em construções com **om (...)** **te** + infinitivo, **om** pode indicar um objectivo:

Ik heb een cursus gevolgd om te leren koken .	Eu tirei um curso a fim de aprender a cozinhar.
Ik ben gisteren naar Amsterdam geweest om een expositie te bezoeken .	Ontem fui a Amesterdão para ver uma exposição.

A construção **te** + adjectivo + **om (...)** **te** + infinitivo também é possível:

⁶¹ Ver também a secção 10, acerca da negação.

Ik ben te moe **om te studeren**.
Eu estou demasiado cansado para estudar.

Het is te laat **om naar de supermarkt te gaan**.
É tarde demais para ir ao supermercado.

Outra função de **om (...) te** + infinitivo é a de especificar o sentido de um **het** precedente:

Ik haat het **om die onregelmatige werkwoorden te leren!**
Eu detesto aprender estes verbos irregulares!

Het is veel leuker **om naar het strand te gaan!**
É muito mais divertido ir à praia!

A combinação de **zin hebben** com **om (...) te** + infinitivo expressa um desejo:⁶²

Ik heb zin **om vanavond naar Utrecht te gaan**.
Apetece-me ir a Utreque hoje à noite.

Note-se que a construção **om (...) te** + infinitivo ocorre *no final* da frase, até mesmo após outros constituintes não-verbais e formas verbais.

21. Verbos (9): futuro

O Neerlandês possui um auxiliar para expressar o tempo futuro (**zullen**), mas este não é muito frequente. É mais comum utilizar o verbo principal na sua forma de presente, já que o contexto normalmente clarifica se a frase se refere ou não ao futuro. Para evitar ambiguidades, é normal recorrer a advérbios de tempo tais como **morgen** (amanhã), **volgende week** (na próxima semana), etc.:

Ik werk **morgen** niet.
Eu não trabalho amanhã.

Ik doe **volgende week** rijexamen.
Na próxima semana tenho exame de condução.

O verbo **gaan** emprega-se como uma espécie de auxiliar indicador de futuro, sempre em combinação com um infinitivo:

Volgend jaar **ga** ik in Amerika studeren.
No próximo ano, vou estudar para a América.

⁶² Outra construção possível com **zin hebben** envolve um grupo preposicional com **in**: Ik heb zin in koffie (Apetece-me café).

O auxiliar **zullen** emprega-se em situações formais, como por exemplo em anúncios numa estação ferroviária:

De trein naar Leiden **zal** over enkele ogenblikken aankomen op spoor 5.
O comboio para Leiden dará entrada na linha número 5 dentro de momentos.

22. Verbos (10): voz passiva

A voz passiva recorre a um verbo auxiliar e ao participio passado do verbo principal.⁶³ O auxiliar **worden** é utilizado no tempo presente e passado simples, ao passo que qualquer verbo que ocorra num tempo composto usa o auxiliar **zijn**.

Em termos básicos, a voz passiva é uma oração subordinante normal à qual se atribui uma perspectiva diferente ao tornar o *complemento da frase activa* no *sujeito da frase passiva*. Por vezes, acrescenta-se o sujeito original, precedido da preposição **door**:

Ik heb deze boeken gekocht.	Eu comprei estes livros.
Deze boeken zijn door mij gekocht. ⁶⁴	Estes livros foram comprados por mim.

Outras vezes, o sujeito da frase *activa* não é mencionado de todo na passiva:

De arts opereert mij volgende week.	O médico vai operar-me na próxima semana.
Ik word volgende week [-] geopereerd.	Eu vou ser operado na próxima semana.

Hij heeft de beste studenten geselecteerd.	Ele seleccionou os melhores alunos.
De beste studenten zijn [-] geselecteerd.	Foram seleccionados os melhores alunos.

Algumas frases passivas não contêm qualquer sujeito real. Nestes casos, utiliza-se **er** na qualidade de sujeito gramatical:

Er wordt gebeld. Wie kan dat zijn?	A campanha está a tocar. Quem será?
Er wordt vanavond veel gelachen.	Muito se ri, esta noite.

23. Frases complexas (1): ligação de orações subordinantes

Uma frase complexa pode constar de duas orações subordinantes ligadas por uma conjunção coordenativa. Uma conjunção coordenativa não tem qualquer efeito sobre a ordem frásica: o

⁶³ Ver as secções 17-18 e o Apêndice I, acerca do participio passado.

⁶⁴ Deze boeken *worden* (= presente)/*werden* (= passado)/*zijn* (= perfeito composto)/*waren* (= mais-que-perfeito composto) door mij gekocht.

verbo finito ocupa a segunda posição em ambas as orações. A conjunção propriamente dita não se considera parte da segunda oração, pelo que deve começar a contar *após* a conjunção.

As conjunções coordenativas são:

en	e
maar	mas
want	porque (com ordem frásica de oração subordinante)
of	ou
dus	portanto, por isso

Exemplos:

Jan slaapt **en** Marian kookt.
O Jan dorme e a Marian cozinha.

Jan slaapt **maar** Marian kan niet slapen.
O Jan dorme mas a Marian não consegue dormir.

Jan slaapt **want** hij is erg moe.
O Jan dorme porque está muito cansado.

Jan werkt nog **of** hij is op weg naar huis.
O Jan ainda está a trabalhar, ou então vai a caminho de casa.

Jan is moe **dus** hij gaat naar bed.
O Jan está cansado, por isso vai para a cama.

A conjunção coordenativa **of** também pode unir duas interrogativas totais.⁶⁵ Nestes casos, o verbo finito surge na primeira posição:

Ga je mee **of** blijf je thuis?
Vens conosco ou ficas em casa?

Kom jij bij mij **of** kom ik bij jou?
Vens a minha casa ou vou eu à tua?

⁶⁵ Ver a secção 6, para mais informação sobre frases interrogativas.

24. Frases complexas (2): ligação de orações subordinantes e orações subordinadas

a. Ordem frásica da frase complexa

Uma frase complexa que contenha uma oração subordinante e uma oração subordinada pode começar por uma ou por outra. Caso a *oração subordinante* (a oração principal) surja em primeiro lugar, a ordem frásica *dessa* oração é a canónica, com o verbo finito na segunda posição e o sujeito na primeira ou, no caso de inversão, na terceira:

Ik ga vanavond naar de film **als ik genoeg tijd heb**.

Eu vou esta noite ao cinema, se tiver tempo.

Vanavond *ga ik* naar de film **als ik genoeg tijd heb**.

Esta noite vou ao cinema, se tiver tempo.

Se, por outro lado, a frase começar pela *oração subordinada* (a oração secundária), considera-se que a oração subordinada na sua totalidade ocupa a primeira posição, sendo seguida do verbo finito da oração subordinante na segunda e o seu sujeito na terceira:

Als ik genoeg tijd heb,⁶⁶ *ga ik* vanavond naar de film.

Se tiver tempo, vou esta noite ao cinema.

A oração na sua totalidade causa, portanto, *inversão* do mesmo modo que um advérbio:

Dan *ga ik* vanavond naar de film.

Então vou esta noite ao cinema.

Um exemplo adicional para ilustrar este fenómeno:

Nadat ik boodschappen heb gedaan, *ga ik* eten koken.

Quando tiver feito as compras, vou fazer o jantar.

Daarna *ga ik* eten koken.

Depois vou fazer o jantar.

b. Ordem frásica da oração subordinada

O verbo finito da oração subordinada é colocado no final, como demonstram os exemplos acima. Caso a oração subordinada contenha mais formas verbais, estas aparecem também no final. O verbo finito ocorre normalmente antes das restantes formas verbais (infinitivos,

⁶⁶ Se o verbo finito de uma oração subordinada e o verbo finito da oração subordinante surgirem em sequência, devem ser separados por uma vírgula.

particípios passados):

Ik weet dat hij dat niet **doet**.
Eu sei que ele não faz isso.

Ik weet dat hij dat niet **heeft** gedaan.
Eu sei que ele não fez isso.

Ik weet dat hij dat nooit **had** kunnen doen.
Eu sei que ele nunca teria podido fazer isso.

As orações subordinadas são introduzidas por uma conjunção subordinativa. O Neerlandês tem várias.

c. Conjunções subordinativas

- Uma boa parte das conjunções subordinativas são conjunções temporais:

als, wanneer ⁶⁷	quando
toen ⁶⁸	quando
totdat	até
voordat	antes
nadat ⁶⁹	depois
terwijl	enquanto
sinds ⁷⁰	desde
zodra	logo que

- Outras conjunções incluem:

omdat	porque (com ordem frásica de oração subordinada)
doordat ⁷¹	dado que, visto que
zodat	de modo a
als, indien ⁷²	se
tenzij	a menos que
hoewel	apesar de
zoals	como

Exemplifiquemos agora o contexto de cada uma destas conjunções. Preste atenção à ordem frásica, tanto a da oração subordinante como a da oração subordinada:

⁶⁷ Sempre com um verbo no *presente*.

⁶⁸ Sempre com um verbo no *passado*.

⁶⁹ Sempre com um verbo no *perfeito composto* ou *mais-que-perfeito composto*.

⁷⁰ Não confundir a conjunção subordinativa **sinds** com a preposição **sinds** (v. Apêndice V).

⁷¹ Até mesmo os falantes nativos de Neerlandês têm alguma dificuldade em compreender a diferença entre **omdat** e **doordat**. **Omdat** introduz uma razão, ao passo que **doordat** introduz uma causa.

⁷² **Indien** restringe-se à linguagem escrita, enquanto **als** ocorre na escrita e na oralidade.

Wanneer ik klaar ben, roep ik je.
Quando eu estiver pronto, chamo-te.

Toen het begon te regenen, ging ik naar huis.
Quando começou a chover, fui para casa.

We blijven hier staan **totdat** de trein komt.
Nós ficamos aqui até que o comboio chegue.

Je moet je handen wassen **voordat** je gaat eten.
Deves lavar as mãos antes de começares a comer.

Nadat ik heb opgeruimd, ga ik naar bed.
Depois de ter arrumado tudo, vou para a cama.

Hij fluit **terwijl** hij onder de douche staat.
Ele assobia enquanto está no duche.

Sinds zij in Leiden woont, zien we haar nooit meer.
Desde que ela mora em Leiden, nunca mais a vemos.

Ik bel je **zodra** ik iets weet.
Eu ligo-te logo que saiba alguma coisa.

Ik ga niet met vakantie **omdat** ik geen geld heb.
Não vou de férias porque não tenho dinheiro.

Doordat de trein vertraging had, kwam ik te laat.
Dado que o comboio se atrasou, cheguei tarde.

Ik heb geld gespaard, **zodat** ik met vakantie kan.
Eu poupei dinheiro de modo a poder ir de férias.

Als je morgen langs wilt komen, moet je me van tevoren bellen.
Se quiseres vir amanhã, tens de me ligar antes.

Ik kan niet met jullie mee, **tenzij** ik een dag vrij kan krijgen.
Não poderei juntar-me a vocês, a menos que consiga um dia de folga.

Je spreekt dit woord uit **zoals** je het schrijft.
Deve pronunciar esta palavra como a escreve.

d. Discurso indirecto

O discurso indirecto constitui um tipo especial de oração subordinada. O discurso indirecto é, literalmente, a narração de um discurso directo mas, em sentido lato, pode também referir-se a quaisquer questões indirectas ou declarações indirectas. Questões e declarações indirectas obedecem às regras de ordenação frásica aplicáveis a orações subordinadas. Há vários meios de estabelecer uma ligação entre a oração subordinante e a oração subordinada:

- o subordinador **dat**, introduzindo declarações indirectas⁷³
- o subordinador **of**,⁷⁴ introduzindo interrogativas totais indirectas
- um pronome interrogativo, introduzindo interrogativas indirectas.

Iniciaremos os exemplos seguintes com a transcrição da frase original ou a sua citação em discurso directo. Preste atenção à ordem frásica.

• Declarativas indirectas com o subordinador *dat*

Kees zegt: "Ik heb honger."
Kees zegt **dat** hij honger heeft.

O Kees diz: "Tenho fome."
O Kees diz que tem fome.

Hij komt morgen.
Ik denk **dat** hij morgen komt.
Het is zeker **dat** hij morgen komt.

Ele vem amanhã.
Eu penso que ele vem amanhã.
É certo que ele vem amanhã.

• Interrogativas indirectas com *of*

Jan vraagt: "Wil jij een appel?"
Jan vraagt **of** jij een appel wilt.

O Jan pergunta: "Queres uma maçã?"
O Jan pergunta se queres uma maçã.

Komt hij morgen?
Ik weet niet **of** hij morgen komt.
Het is onzeker **of** hij morgen komt.

Ele vem amanhã?
Eu não sei se ele vem amanhã.
Não é certo se ele vem amanhã.

• Interrogativas indirectas com um pronome interrogativo

Anne vraagt: "**Waar** ga je **naartoe**?"
Anne vraagt **waar** je **naartoe** gaat.

A Anne pergunta: "Onde vais?"
A Anne pergunta onde vais.

⁷³ Não confundir o subordinador **dat** com o pronome demonstrativo **dat** (v. secção 11) ou com o pronome relativo **dat** (v. secção 25).

⁷⁴ Não confundir o subordinador **of** com a conjunção coordenativa **of** indicadora de uma alternativa (v. secção 23).

Wat komt hij doen?
Ik weet niet **wat** hij komt doen.
Het is niet duidelijk **wat** hij komt doen.

O que é que ele está aqui a fazer?
Não sei o que é que ele está aqui a fazer.
Não é claro o que é que ele está aqui a fazer.

25. Pronomes (4): pronomes relativos

a. Os pronomes relativos *die* e *dat*

• **Die** refere-se a:

- uma “palavra com **de**” singular
- todas as palavras plurais, quer sejam “palavras com **de**” ou “palavras com **het**”

Exemplos:

De man **die** daar loopt, is mijn buurman.
O homem que ali caminha é meu vizinho.

De huizen **die** kort geleden zijn verkocht, zijn 10 jaar oud.
As casas que foram vendidas recentemente têm 10 anos.

• **Dat** refere-se a:

- uma “palavra com **het**” singular

Exemplos:

Het huis **dat** kort geleden is verkocht, is 10 jaar oud.
A casa que foi vendida recentemente tem 10 anos.

Het kind **dat** huult, is gevallen.
A criança que está a chorar caiu.

b. O pronome relativo *wat*

O pronome relativo **wat** é empregue após as seguintes palavras:

alles	tudo
iets	algo
niets	nada
veel	muito
weinig	pouco

Exemplos:

Alles **wat** je hier ziet, heb ik zelf gemaakt.
Tudo o que aqui vês, fui eu que fiz.

Er is niet veel **wat** ik niet lekker vind.
Não há muito de que eu não goste.

Quando nos referimos a uma frase na sua totalidade, também utilizamos **wat**:

We gaan morgen naar Amsterdam, **wat** ik heel leuk vind.
Amanhã vamos a Amesterdão, o que eu acho muito bom.

c. O pronome relativo *waar*

O pronome relativo **waar** refere-se a um lugar:

Ik woon in de stad **waar** ik geboren ben.
Eu moro na cidade onde nasci.

De winkel **waar** ik deze heerlijke broodjes koop, is vlakbij.
A loja onde eu compro estes pãezinhos deliciosos fica aqui perto.

d. O pronome relativo *wie* e *wat* + preposição

Os pronomes relativos **wie** e **wat** podem ser acoplados a uma *preposição*. Neste tipo de construção, utilizamos:

- preposição + **wie**, quando nos referimos a pessoas
- **waar** + preposição, quando nos referimos a coisas.⁷⁵

Exemplos:

De docent **op wie** ik wacht, is er nog niet.⁷⁶
O professor por quem eu espero ainda não chegou.

De film **waar** ik **naar** kijk, is heel goed.⁷⁷
O filme que estou a ver é muito bom.

⁷⁵ **Waar** + preposição substitui a combinação de preposição + **wat**.

⁷⁶ Na oralidade, muitos falantes de Neerlandês usam **waar** + preposição com referência a pessoas, o que, numa perspectiva normativa, é incorrecto.

⁷⁷ De film **waarnaar** ik kijk ... também seria possível, mas palavras como **waarnaar** são, em geral, divididas (v. também secção 6).

26. Frases complexas (3): orações subordinadas relativas

A oração subordinada relativa é precedida por um pronome relativo. Normalmente, este tipo de oração subordinada coloca-se imediatamente após a palavra ou sintagma a que se refere. Logo, uma oração subordinada relativa pode surgir a meio da frase. A ordem frásica de uma oração subordinada relativa é semelhante à de outras orações subordinadas, com o verbo finito e demais formas verbais no final da oração:

De man **die in dat huis woont**, is erg oud.
O homem que vive naquela casa é muito velho.

Het boek **dat ik gisteren heb gekocht**, is een cadeau voor mijn moeder.
O livro que comprei ontem é uma presente para a minha mãe.

Por vezes, a oração subordinada relativa ocorre mais adiante na frase. O contexto tratará de clarificar a que palavra ou sintagma esta se refere:

Hij heeft mij een foto gestuurd, **die ik erg leuk vind**.
Ele enviou-me uma fotografia da qual eu gosto muito.

27. Verbos (11): verbos divisíveis e indivisíveis

Vários verbos contêm um *prefixo*, o qual pode ser tónico ou átono. Qualquer bom dicionário indicará, para cada um destes verbos, se o prefixo é tónico ou átono.

Alguns exemplos de *prefixos átonos* incluem: **be-**, **ge-**, **her-**, **ont-** e **ver-**. Nos exemplos seguintes, indicamos a sílaba *tónica* a negrito. Estes verbos são *indivisíveis*:

beginnen	começar
ge be uren	acontecer
her ke nnen	reconhecer
ont mo eten	encontrar-se
ver an deren	mudar

Estes verbos indivisíveis não levam **ge-** no participio passado, devido ao seu prefixo átono.⁷⁸

Os verbos que se iniciam por um *prefixo tónico* são *divisíveis*. Este prefixo tónico (aqui indicado a negrito) altera o significado do verbo-base. Seguem-se alguns exemplos envolvendo o verbo **nemen** (levar, tirar):

a nnemen	aceitar
a fnemen	reduzir

⁷⁸ Ver também a secção 17, acerca dos tempos compostos dos verbos regulares.

doornemen	levar (ex. uma carta)
innemen	carregar, tomar
meenemen	levar (consigo)
opnemen	levantar (dinheiro), atender (o telefone)
overnemen	substituir, adoptar
toenemen	aumentar

Quando necessitar de procurar o *significado* de um verbo no dicionário, lembre-se que, no caso de este ser um verbo divisível, o prefixo pode ocorrer separado do verbo numa outra posição da frase (geralmente perto do final). *Apenas* poderá encontrar a entrada correcta no dicionário procurando o infinitivo completo, i.e. incluindo o prefixo.

Um verbo divisível *nem sempre* é dividido. Para os seguintes exemplos, seleccionámos os verbos **meenemen** e **opbellen**:

- Separa-se o verbo se este se tratar do *verbo finito* da *oração subordinante*, quer seja no presente ou no passado. Neste caso, o prefixo coloca-se normalmente no final da frase:

Ik **neem** dit boek **mee**.
Eu levo (comigo) este livro.

Ik **bel** je morgen **op**.
Eu ligo-te amanhã.

- Também se separa no *imperativo*:

Neem dit boek **mee**!
Leva este livro (contigo)!

Bel me morgen **op**!
Liga-me amanhã!

- Separa-se ainda se for um infinitivo *com te*:

Hij belooft het morgen **mee** te **nemen**.
Ele promete trazê-lo amanhã.

Jij hoeft me vanavond niet **op** te **bellen**.
Não precisas de me ligar hoje à noite.

- Surge também separado quando se trata de um *participio passado*. O participio passado constrói-se colocando **ge-** entre o prefixo e o verbo:

Ik heb dit boek voor jullie **meegenomen**.
Eu trouxe-vos este livro.

Ik weet dat hij me gisteren heeft **opgebeld**.
Eu sei que ele me ligou ontem.

- *Não* se divide se o verbo for um infinitivo usado em combinação com um *verbo modal*:

Ik wil dit boek **meenemen**.
Eu quero levar (comigo) este livro.

Ik zal je morgen **opbellen**.
Eu hei-de ligar-te amanhã.

- Por fim, também *não* se separa se for o verbo finito de uma *oração subordinada*. Neste caso, surge no final da oração subordinada, na sua forma indivisa:

Ik weet dat hij het boek niet **meeneemt**.
Eu sei que ele não vai trazer o livro.

Ik hoop dat je me morgen **opbelt**.
Espero que me ligués amanhã.

APÊNDICES

- I Verbo irregular
- II Numerais
- III Unidades de medida
- IV Datas e horas
- V Preposições
- VI Advérbios
- VII Referência a pessoas e coisas
- VIII Termos gramaticais fundamentais em Neerlandês e Português

APÊNDICE I: Verbos irregulares

Apesar de os verbos seguintes serem irregulares, notará uma certa regularidade na medida em que é possível reconhecer grupos com características semelhantes. Indicaremos em primeiro lugar o infinitivo, de seguida as formas singular e plural do passado, e finalmente o particípio passado acompanhado da forma de terceira pessoa singular do auxiliar (i.e., um pretérito perfeito composto).⁷⁹

Infinitivo	Passado sing./plur.	Perfeito composto sing.	
ij	ē	ē	
begrijpen	begreep, begrepen	heeft begrepen	compreender
beschrijven	beschreef, beschreven	heeft beschreven	descrever
blijken	bleek, bleken	is gebleken	verificar-se
blijven	bleef, bleven	is gebleven	permanecer, ficar
kijken	keek, keken	heeft gekeken	ver, observar
krijgen	kreeg, kregen	heeft gekregen	obter
lijken	leek, leken	heeft geleken	parecer
ontbijten	ontbeet, ontbeten	heeft ontbeten	tomar o pequeno-almoço
overlijden	overleed, overleden	is overleden	falecer
rijden	reed, reden	heeft/is ⁸⁰ gereden	guiar (ex. um carro), montar
schijnen	scheen, schenen	heeft geschenen	parecer, brilhar
schrijven	schreef, schreven	heeft geschreven	escrever
snijden	sneed, sneden	heeft gesneden	cortar
verdwijnen	verdween, verdwenen	is verdwenen	desaparecer
vergelijken	vergeleek, vergeleken	heeft vergeleken	comparar
verwijzen	verwees, verwezen	heeft verwezen	indicar, encaminhar
wijzen	wees, wezen	heeft gewezen	apontar, indicar
ie	ō	ō	
bieden	bood, boden	heeft geboden	oferecer
genieten	genoot, genoten	heeft genoten	desfrutar
kiezen	koos, kozen	heeft gekozen	escolher
liegen	loog, logen	heeft gelogen	mentir
schieten	schoot, schoten	heeft geschoten	alvejar
verbieden	verbod, verboden	heeft verboden	proibir
verliezen	verloor, verloren	(is/)heeft verloren	perder

⁷⁹ No caso dos verbos divisíveis, deve tomar como referência o verbo-base (por exemplo, deve procurar **nemen** para descobrir as *formas* de pretérito de **aannemen**, **afnemen**, **doornemen**, **innemen**, **meenemen**, **opnemen**, **overnemen**, etc.). O *significado* destes verbos divisíveis só será localizado num dicionário se se buscar a forma infinitiva *com* o prefixo. Ver também a secção 27, acerca dos verbos divisíveis.

⁸⁰ Na ausência de uma direcção ou destino: **heeft**; em presença de uma direcção ou destino: **is**. Ver a secção 17.

ui buigen ruiken sluiten	ō boog, bogen rook, roken sloot, sloten	ō heeft gebogen heeft geroken heeft gesloten	dobrar cheirar fechar
ē bewegen scheren wegen	ō bewoog, bewogen schoor, schoren woog, wogen	ō heeft bewogen heeft geschoren heeft gewogen	mover barbear pesar
i beginnen binden drinken schrikken springen stinken verbinden vinden winnen zingen	o begon, begonnen bond, bonden dronk, dronken schrok, schrokken sprong, sprongen stonk, stonken verbond, verbonden vond, vonden won, wonnen zong, zongen	o is begonnen heeft gebonden heeft gedronken is geschrokken heeft gesprongen heeft gestonken heeft verbonden heeft gevonden heeft gewonnen heeft gezongen	começar atar, amarrar beber assustar-se saltar feder unir, ligar encontrar ganhar cantar
e trekken vechten vertrekken zenden zwemmen	o trok, trokken vocht, vochten vertrok, vertrokken zond, zonden zwoom, zwommen	o heeft getrokken heeft gevochten is vertrokken heeft gezonden heeft gezwommen	puxar lutar partir enviar nadar
e helpen sterven	ie hielp, hielpen stierf, stierven	o heeft geholpen is gestorven	ajudar morrer
ē bespreken breken nemen ontbreken spreken steken	ǎ, ā besprak, bespraken brak, braken nam, namen ontbrak, ontbraken sprak, spraken stak, staken	ō heeft besproken heeft gebroken heeft genomen heeft ontbroken heeft gesproken heeft gestoken	debater quebrar tomar faltar falar picar, apunhalar
ē eten genezen geven lezen vergeten	ǎ, ā at, aten genas, genazen gaf, gaven las, lazen vergat, vergaten	ē heeft gegeten is genezen heeft gegeven heeft gelezen (is/)heeft vergeten	comer curar(-se) dar ler esquecer

i	ă, â	ē	
bidden	bad, baden	heeft gebeden	orar, rezar
liggen	lag, lagen	heeft gelegen	estar deitado
zitten	zat, zaten	heeft gezeten	sentar
ā	oe	ā	
dragen	droeg, droegen	heeft gedragen	vestir (trazer vestido)
slaan	sloeg, sloegen	heeft geslagen	bater
vragen	vroeg, vroegen	heeft gevraagd	pedir, perguntar

Other verbs

bezoeken	bezocht, bezochten	heeft bezocht	visitar
brenge	bracht, brachten	heeft gebracht	trazer
denken	dacht, dachten	heeft gedacht	pensar
kopen	kocht, kochten	heeft gekocht	comprar
verkopen	verkocht, verkochten	heeft verkocht	vender
zoeken	zocht, zochten	heeft gezocht	procurar
bestaan	bestond, bestonden	heeft bestaan	existir
doen	deed, deden	heeft gedaan	fazer
gaan	ging, gingen	is gegaan	ir
staan	stond, stonden	heeft gestaan	estar (em pé)
verstaan	verstond, verstonden	heeft verstaan	entender
zien	zag, zagen	heeft gezien	ver
houden	hield, hielden	heeft gehouden	manter, segurar
laten	liet, lieten	heeft gelaten	deixar
lopen	liep, liepen	heeft/is ⁸¹ gelopen	andar
roepen	riep, riepen	heeft geroepen	chamar
slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
vallen	viel, vielen	is gevallen	cair
hangen	hing, hingen	heeft gehangen	pendurar, estar pendurado
vangen	ving, vingen	heeft gevangen	apanhar
hebben	had, hadden	heeft gehad	ter
komen	kwam, kwamen	is gekomen	vir
kunnen	kon, konden	heeft gekund	poder, conseguir
moeten	moest, moesten	heeft gemoeten	ter de
mogen	mocht, mochten	heeft gemogen	poder (ter autorização para)
weten	wist, wisten	heeft geweten	saber
willen	wou/wouden ⁸²	heeft gewild	querer

⁸¹ Na ausência de uma direcção ou destino: **heeft**; em presença de uma direcção ou destino: **is**. Ver a secção 17.

⁸² Normalmente, usa-se a forma de passado regular **wilde/wilden**. Ver também a secção 18.

worden	werd, werden	is geworden	tornar-se
zeggen	zei, zeiden	heeft gezegd	dizer
zijn	was, waren	is geweest	ser
zullen	zou, zouden	-	haver de
bakken	bakte, bakten	heeft gebakken	assar, fritar
heten	heette, heetten	heeft geheten	chamar-se
lachen	lachte, lachten	heeft gelachen	rir
raden	raadde, raadden	heeft geraden	adivinhar
wassen	waste, wasten	heeft gewassen	lavar

The same list in alphabetical order:

bakken	bakte, bakten	heeft gebakken	assar, fritar
beginnen	begon, begonnen	is begonnen	começar
begrijpen	begreep, begrepen	heeft begrepen	compreender
beschrijven	beschreef, beschreven	heeft beschreven	descrever
bespreken	besprak, bespraken	heeft besproken	debater
bestaan	bestond, bestonden	heeft bestaan	existir
bewegen	bewoog, bewogen	heeft bewogen	mover
bezoeken	bezocht, bezochten	heeft bezocht	visitar
bidden	bad, baden	heeft gebeden	orar, rezar
bieden	bood, boden	heeft geboden	oferecer
binden	bond, bonden	heeft gebonden	atar, amarrar
blijken	bleek, bleken	is gebleken	verificar-se
blijven	bleef, bleven	is gebleven	permanecer, ficar
breken	brak, braken	heeft gebroken	quebrar
brengen	bracht, brachten	heeft gebracht	trazer
buigen	boog, bogen	heeft gebogen	dobrar
denken	dacht, dachten	heeft gedacht	pensar
doen	deed, deden	heeft gedaan	fazer
dragen	droeg, droegen	heeft gedragen	vestir (trazer vestido)
drinken	dronk, dronken	heeft gedronken	beber
eten	at, aten	heeft gegeten	comer
gaan	ging, gingen	is gegaan	ir
genezen	genas, genazen	is genezen	curar(-se)
genieten	genoot, genoten	heeft genoten	desfrutar
geven	gaf, gaven	heeft gegeven	dar
hangen	hing, hingen	heeft gehangen	pendurar, estar pendurado
hebben	had, hadden	heeft gehad	ter
helpen	hielp, hielpen	heeft geholpen	ajudar
heten	heette, heetten	heeft geheten	chamar-se
houden	hield, hielden	heeft gehouden	manter, segurar
kiezen	koos, kozen	heeft gekozen	escolher
kijken	keek, keken	heeft gekeken	ver, observar
komen	kwam, kwamen	is gekomen	vir
kopen	kocht, kochten	heeft gekocht	comprar
krijgen	kreeg, kregen	heeft gekregen	obter
kunnen	kon, konden	heeft gekund	poder, conseguir
lachen	lachte, lachten	heeft gelachen	rir
laten	liet, lieten	heeft gelaten	deixar
lezen	las, lazen	heeft gelezen	ler
liegen	loog, logen	heeft gelogen	to lie
liggen	lag, lagen	heeft gelegen	estar deitado
lijken	leek, leken	heeft geleken	parecer
lopen	liep, liepen	heeft/is gelopen	andar
moeten	moest, moesten	heeft gemoeten	ter de

mogen	mocht, mochten	heeft gemogen	poder (ter autorização para)
nemen	nam, namen	heeft genomen	tomar
ontbijten	ontbeet, ontbeten	heeft ontbeten	tomar o pequeno-almoço
ontbreken	ontbrak, ontbraken	heeft ontbroken	faltar
overlijden	overleed, overleden	is overleden	falecer
raden	raadde, raadden	heeft geraden	adivinhar
rijden	reed, reden	heeft/is gereden	guiar (ex. um carro), montar
roepen	riep, riepen	heeft geroepen	chamar
ruiken	rook, roken	heeft geroken	cheirar
scheren	schoor, schoren	heeft geschoren	barbear
schieten	schoot, schoten	heeft geschoten	alvejar
schijnen	scheen, schenen	heeft geschenen	parecer, brilhar
schrijven	schreef, schreven	heeft geschreven	escrever
schrikken	schrok, schrokken	is geschrokken	assustar-se
slaan	sloeg, sloegen	heeft geslagen	bater
slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
sluiten	sloot, sloten	heeft gesloten	fechar
snijden	sneed, sneden	heeft gesneden	cortar
spreken	sprak, spraken	heeft gesproken	falar
springen	sprong, sprongen	heeft gesprongen	saltar
staan	stond, stonden	heeft gestaan	estar (em pé)
steken	stak, staken	heeft gestoken	picar, apunhalar
sterven	stierf, stierven	is gestorven	morrer
stinken	stonk, stonken	heeft gestonken	feder
trekken	trok, trokken	heeft getrokken	puxar
vallen	viel, vielen	is gevallen	cair
vangen	ving, vingen	heeft gevangen	apanhar
vechten	vocht, vochten	heeft gevochten	lutar
verbieden	verbod, verboden	heeft verboden	proibir
verbinden	verbond, verbonden	heeft verbonden	unir, ligar
verdwijnen	verdween, verdwenen	is verdwenen	desaparecer
vergelijken	vergeleek, vergeleken	heeft vergeleken	comparar
vergeten	vergat, vergaten	is/heeft vergeten	esquecer
verkopen	verkocht, verkochten	heeft verkocht	vender
verliezen	verloor, verloren	heeft verloren	perder
verstaan	verstond, verstonden	heeft verstaan	entender
vertrekken	vertrok, vertrokken	is vertrokken	partir
verwijzen	verwees, verwezen	heeft verwezen	indicar, encaminhar
vinden	vond, vonden	heeft gevonden	encontrar
vragen	vroeg, vroegen	heeft gevraagd	pedir, perguntar
wassen	waste, wasten	heeft gewassen	lavar
wegen	woog, wogen	heeft gewogen	pesar
weten	wist, wisten	heeft geweten	saber
wijzen	wees, wezen	heeft gewezen	apontar, indicar
willen	wou/wouden	heeft gewild	querer
winnen	won, wonnen	heeft gewonnen	ganhar
worden	werd, werden	is geworden	tornar-se

zeggen	zei, zeiden	heeft gezegd	dizer
zenden	zond, zonden	heeft gezonden	enviar
zien	zag, zagen	heeft gezien	ver
zijn	was, waren	is geweest	ser
zingen	zong, zongen	heeft gezongen	cantar
zitten	zat, zaten	heeft gezeten	sentar
zoeken	zocht, zochten	heeft gezocht	procurar
zullen	zou, zouden	-	haver de
zwemmen	zwom, zwommen	heeft gezwommen	nadar

APÊNDICE II: Numerais⁸³

a. Cardinais

0	nul	20	<i>twintig</i>
1	een ⁸⁴	21	eenentwintig
2	twee	22	tweeëntwintig ⁸⁵
3	drie	23	drieëntwintig
4	vier	24	vierentwintig
5	vijf	25	vijfentwintig
6	zes	26	zesentwintig
7	zeven	27	zevenentwintig
8	acht	28	achtentwintig
9	negen	29	negenentwintig
10	tien	30	<i>dertig</i>
11	<i>elf</i>	40	<i>veertig</i>
12	<i>twalf</i>	50	vijftig
13	<i>dertien</i>	60	zestig
14	<i>veertien</i>	70	zeventig
15	vijftien	80	<i>tachtig</i>
16	zestien	90	negentig
17	zeventien		
18	achttien	100	honderd ⁸⁶
19	negentien	200	tweehonderd
274	tweehonderdvierenzeventig		
1000	duizend ⁸⁷		
1154	elfhonderdvierenvijftig ⁸⁸		
5432	vijfduizend vierhonderdtweeëndertig		
1.000.000	een miljoen		

b. Ordinais

Os ordinais formam-se através da adição de **-de** ou **-ste** ao numeral.

⁸³ As formas irregulares são indicadas em itálico. Para informação acerca da expressão de datas e horas, ver o Apêndice IV.

⁸⁴ Este **een** não é o artigo indefinido mas sim o numeral, que se pronuncia com um **ē** longo e nítido. Por vezes, encontra-se a grafia **één**.

⁸⁵ A chamada “diérese” do **-e-** final indica o início de uma nova sílaba.

⁸⁶ Não **éénhonderd**, mas sim **honderd**.

⁸⁷ Não **éénduizend**, mas sim **duizend**.

⁸⁸ Em vez de **duizend honderdvierenvijftig**.

1e	<i>eerste</i>	11e	elfde
2e	<i>tweede</i>	12e	twaaftde
3e	<i>derde</i>	13e	dertiende
4e	<i>vierde</i>		
5e	<i>viijfde</i>	20e	twintigste
6e	<i>zesde</i>	30e	dertigste
7e	<i>zevende</i>	40e	veertigste
8e	<i>achtste</i>		
9e	<i>negende</i>	100e	honderdste
10e	<i>tiende</i>	1000e	duizendste

c. Quantificadores

As seguintes palavras descrevem uma quantidade:

veel	muito/a/os/as	veel water	muita água
		veel mensen	muitas pessoas
weinig	pouco/a/os/as	weinig water	pouca água
		weinig mensen	poucas pessoas
genoeg	suficiente/es	genoeg water	água suficiente
		genoeg mensen	pessoas suficientes
wat	algum/a	wat water	alguma água
	alguns/mas	wat mensen	algumas pessoas
	um pouco	wat geld	um pouco de dinheiro
enkele	algum/a/ns/mas	enkele mensen	algumas pessoas
sommige	algum/a/ns/mas	sommige mensen	algumas pessoas
verschillende	vários/as	verschillende mensen	várias pessoas
een paar	alguns/mas	een paar mensen	algumas pessoas
	[<i>Lit.</i> um par]		

d. Algumas expressões idiomáticas

$4 + 1 = 5$	vier plus één is vijf (ou: vier en één is vijf)
$5 - 1 = 4$	viijf min één is vier
$2 \times 2 = 4$	twoe keer twee is vier (ou: twee maal twee is vier)
$4 : 2 = 2$	vier gedeeld door twee is twee

$\frac{1}{2}, 1\frac{1}{2}, 2\frac{1}{2}, 3\frac{1}{2}$	een half, ⁸⁹ anderhalf, twee en een half, drie en een half
$\frac{1}{2}, \frac{1}{3}, \frac{1}{4}, \frac{1}{5}$	een tweede, een derde, een vierde, ⁹⁰ een vijfde
$\frac{1}{4}, \frac{2}{4}, \frac{3}{4}, \frac{4}{4}$	een kwart, twee kwart, drie kwart, vier kwart
$\frac{1}{100}, \frac{1}{1000}$	een honderdste, een duizendste
$\frac{9}{10}$	negen tiende

⁸⁹ Ou **een tweede**. Ver a série seguinte.

⁹⁰ Ou **een kwart**. Ver a série seguinte.

$\frac{1}{19}$

een negentiende

1 m^2

1 vierkante meter

1 m^3

1 kubieke meter

APÊNDICE III: Unidades de medida

Em geral, quando nos referimos a algo contável, utilizamos uma forma plural para indicar mais do que uma unidade:

Hoeveel katten heb jij?	Quantos gatos tens?
Ik heb één kat.	Tenho um gato.
Ik heb twee katten.	Tenho dois gatos.
Ik heb een paar katten.	Tenho alguns gatos.

Porém, a maioria das unidades de medida surge na sua forma *singular* após um numeral:

1 kilo	1 quilo
2 kilo	2 quilos
3 kilo	3 quilos

O mesmo se verifica com as seguintes unidades:

3 gram	3 gramas
3 jaar	3 anos
3 uur	3 horas
3 kwartier	3 quartos de hora
3 euro ⁹¹	3 euros
3 meter	3 metros
3 centimeter	3 centímetros
3 millimeter	3 milímetros

Quando **hoeveel** (quanto), **zoveel** (tanto) ou **een paar** (alguns) combinam com estas unidades de medida, utiliza-se também a forma singular:

hoeveel kilo?	quantos quilos?
zoveel meter	tantos metros
een paar jaar	alguns anos

Há, contudo, algumas exceções:

3 maanden	3 meses
3 weken	3 semanas
3 dagen	3 dias
3 minuten	3 minutos
3 seconden	3 segundos
3 graden	3 graus
hoeveel maanden?	quantos meses?

⁹¹ Leia-se € 12,50 como **twalf euro vijftig**, ou simplesmente **twalf vijftig**.

zoveel minuten
een paar graden

tantos minutos
alguns graus

Exemplos:

300 kilo is⁹² te veel.

1000 jaar is lang.

3 kwartier is 45 minuten.

35 centimeter is 350 millimeter.

300 quilos é demasiado.

1000 anos é muito tempo.

3 quartos de hora são 45 minutos.

35 centímetros são 350 milímetros.

⁹² Repare que os verbos finitos nestes exemplos também ocorrem no singular.

APÊNDICE IV: Datas e horas

a. Anos

Os anos indicam-se do seguinte modo:

1300 - **dertienhonderd**

1964 - **negentien vierenzestig**

2004 - **tweeduizend vier**

v.Chr. (voor Christus): antes de Cristo (a. C.)

n.Chr. (na Christus): depois de Cristo (d. C.)

A.D. (Latin: anno Domini): Ano do Senhor

Os numerais Romanos também se utilizam nos Países Baixos, por exemplo, na numeração de edifícios. Estes são os símbolos básicos:

M = 1000

D = 500

C = 100

L = 50

X = 10

V = 5

I = 1

A colocação de um numeral de valor inferior *a seguir* a um destes símbolos resulta na sua adição:

MD = 1500

DC = 600

LXX = 70

VIII = 8

A colocação de um numeral de valor inferior *antes* de um destes símbolos resulta na sua subtração:

CM = 900

XC = 90

XL = 40

IX = 9

IV = 4⁹³

Logo: **MCMLXIV** = 1964; **MMVII** = 2007.

⁹³ Porém, em relógios com numeração romana, também poderá encontrar IIII.

b. Estações

de winter	inverno
de lente, het voorjaar	primavera
de zomer	verão
de herfst, het najaar	outono

c. Meses do ano⁹⁴

januari	Janeiro
februari	Fevereiro
maart ⁹⁵	Março
april ⁹⁶	Abril
mei	Maió
juni	Junho
juli	Julho
augustus	Agosto
september	Setembro
oktober	Outubro
november	Novembro
december	Dezembro

d. Dias da semana⁹⁷

maandag	Segunda-feira
dinsdag	Terça-feira
woensdag	Quarta-feira
donderdag	Quinta-feira
vrijdag	Sexta-feira
zaterdag	Sábado
zondag	Domingo

⁹⁴ Tal como em Português, o nome de vários meses tem origem Romana. **Maart** (Março) refere-se a Marte, deus da guerra; **mei** (Maio) a Júpiter Maius, o principal dos deuses; **juni** (Junho) a Juno, deusa das mulheres e do casamento; **juli** (Julho) e **augustus** (Agosto) aos imperadores Júlio César e Augusto. **Maart** era o primeiro mês do calendário Romano, o que explica os nomes de **september** (“septem” = 7), **oktober** (“octo” = 8), **november** (“novem” = 9) e **december** (“decem” = 10): o 7º, 8º, 9º e 10º meses. **Februari**, o último mês do calendário Romano, ainda é o mês intercalar.

⁹⁵ O ditado **Maart roert zijn staart** significa que o tempo no mês de Março é imprevisível: tanto pode nevar como atingir os 25° C, mas normalmente haverá chuva. O mês deu até nome a um tipo específico de aguaceiros: **maartse buien**.

⁹⁶ **April doet wat hij wil** significa que nunca se sabe como será o tempo em Abril.

⁹⁷ Alguns destes nomes derivam de divindades do antigo panteão Germânico: **woensdag** (quarta-feira) refere-se a Wodan, deus da guerra, **donderdag** (quinta-feira) a Donar, deus das trovoadas, e **vrijdag** (sexta-feira) a Freya, deusa da fertilidade.

e. Horas⁹⁸

Os Neerlandeses têm uma maneira muito própria de indicar as horas. Assim que passam 20 minutos de determinada hora, a referência transita para a hora seguinte:

10.20 = 10 voor half 11 (a.m.)

17.20 = 10 voor half 6 (p.m.)

Em primeiro lugar, vejamos algumas regras básicas:

een uur ⁹⁹	uma hora
een half uur	meia hora
een kwartier ¹⁰⁰	um quarto de hora
een minuut ¹⁰¹	um minuto
een seconde ¹⁰²	um segundo

No Apêndice III, acerca das unidades de medida, vimos que as horas e os quartos de hora - ainda que sejam mais do que um - se indicam sempre no singular, e que os minutos e segundos acima de um surgem no plural:

een dag = 24 uur	um dia = 24 horas
een uur = 4 kwartier	uma hora = 4 quartos de horas
een kwartier = 15 minuten	um quarto de hora = 15 minutos
een minuut = 60 seconden	um minuto = 60 segundos

Repare na expressão idiomática e preposições nos seguintes exemplos:

Hoe laat is het? Het is 11 uur.	Que horas são? São 11 horas.
Hoe laat vertrekt de trein? De trein vertrekt om 12 uur.	A que horas parte o comboio? O comboio parte às 12 horas.
Hoe lang duurt de reis? De reis duurt 2 uur en 10 minuten.	Quanto tempo demora a viagem? A viagem demora 2 horas e 10 minutos.
Tot hoe laat moet je wachten? Tot 12 uur.	Até que horas tens de esperar? Até às 12 horas.

⁹⁸ Na escrita, usa-se o ciclo de 24 horas; na oralidade, recorre-se ao ciclo de 12 horas.

⁹⁹ *Het* uur.

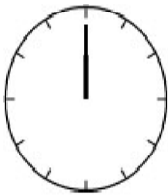
¹⁰⁰ *Het* kwartier.

¹⁰¹ *De* minuut.

¹⁰² *De* seconde.

Hoe laat kom je aan?
Ik kom **om** 10 over 2 aan.

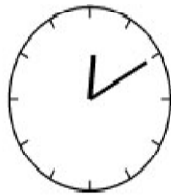
A que horas chegas?
Chego às 2 e 10.



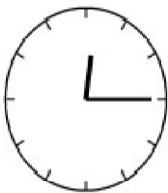
Twaalf uur



Vijf over twaalf



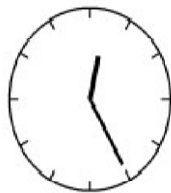
Tien over twaalf



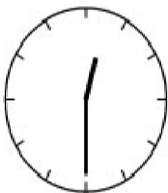
Kwart over twaalf



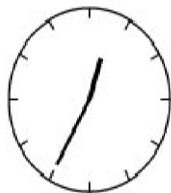
Tien voor half een



Vijf voor half een



Half een



Vijf over half een



Tien over half een



Kwart voor een



Tien voor een



Vijf voor een

APÊNDICE V: Preposições

O emprego de preposições numa língua estrangeira é sempre difícil, dado que o seu uso é convencionado de formas muitas vezes imprevisíveis. Por isso, para cada preposição, indicamos aqui alguns contextos nos quais se utilizam.

aan	Ik zit aan tafel. Estou sentado à mesa. Er is iemand aan de deur. Está alguém à porta. De foto hangt aan de muur. A fotografia está pendurada na parede. Ik geef het boek aan jou. Eu dou-te o livro a ti.
achter	Hij staat achter een boom. Ele está atrás de uma árvore.
behalve	Hij is er altijd behalve vandaag. Ele está lá sempre excepto hoje.
beneden	West-Nederland ligt beneden zeeniveau. A região ocidental dos Países Baixos fica abaixo do nível do mar.
bij	Ik was bij de boekwinkel. Eu estive na livraria. Ik woon dicht bij de universiteit. Eu moro perto da universidade. Ik heb een boek bij me. Tenho um livro comigo . Ik woon bij mijn tante. Eu moro com a minha tia.
binnen	Ik ben binnen een uur klaar. Estarei pronto em menos de uma hora.
boven	Hij woont boven een winkel. Ele mora por cima de uma loja.

Oost-Nederland ligt boven zeeniveau.
A região oriental dos Países Baixos fica **acima do** nível do mar.

Het is boven de 35 graden.
Está **acima dos** 35 graus.

buiten Hij is buiten gevaar.
Ele está **fora de** perigo.

Ik woon buiten de stad.
Eu moro **fora da** cidade.

dankzij Ik heb dit boek dankzij jou.
Eu tenho este livro **graças a** ti.

door Hij is door een auto aangereden.
Ele foi atropelado **por** um carro.

Ik loop door het bos.
Estou a caminhar **através** da floresta.

gedurende Gedurende het weekend heb ik vrij.
Estou livre **durante** o fim de semana.

in Ik ben in de keuken.
Estou **na** cozinha.

Ik moet dit in het Engels vertalen.
Tenho de traduzir isto **para** Inglês.

langs Hij loopt langs de rivier.
Ele caminha **ao longo do** rio.

met Ik kom met de fiets.
Eu venho **de** bicicleta.

Ik kom met Kerstmis.
Eu venho **pelo** Natal.

Ik wil koffie met suiker.
Eu quero café **com** açúcar.

na Na u!
A seguir a ti!

Na de winter ga ik naar Parijs.
Depois do inverno, vou a Paris.

naar Hij gaat naar Amsterdam.
Ele vai **para** Amesterdão.

De trein naar Parijs vertrekt nu.
O comboio **para** Paris parte agora.

naast Ik zit naast een student.
Estou sentado **junto a** um estudante.

om Wij zitten om de tafel.
Nós estamos sentados **à volta da** mesa.

Ik kom om 12 uur.
Eu venho **às** 12 horas.

onder Wij praten veel onder het eten.
Conversamos muito **durante** o jantar.

De kat zit onder de tafel.
O gato está sentado **debaixo da** mesa.

op Ik heb geen geld op de bank.
Não tenho dinheiro nenhum **no** banco.

De koffie staat op tafel.
O café está **em cima da** mesa.

over Ik lees een boek over Erasmus.
Estou a ler um livro **sobre** Erasmo.

Ik loop over de brug.
Estou a caminhar **pela** ponte.

Ik kom over een uur.
Eu venho **dentro de** uma hora.

Hij is over de veertig.
Ele tem **mais de** quarenta anos.

per Reizen per trein is comfortabel.
Viajar **de** comboio é confortável.

Deze tomaten kosten 1 euro per kilo.
Estes tomates custam 1 euro **por** quilo.

rond	Wij zitten rond het vuur. Estamos sentados em redor do fogo.
sinds	Hij studeert sinds 2004. Ele já estuda desde 2004.
te	Dit huis is te huur. Esta casa está para arrendar. Ik ben geboren te Utrecht. Eu nasci em Utreque.
tegen	Hij leunt tegen de muur. Ele está encostado contra a parede. Hij stemt tegen dit voorstel. Ele vai votar contra esta proposta. Hij is heel aardig tegen mij. Ele é muito simpático (para) comigo .
tegenover	Ik woon tegenover het station. Eu moro em frente à estação.
tijdens	Tijdens de zomer kom ik. Eu venho durante o verão.
tot	Deze trein rijdt tot Leiden. Este comboio segue até Leiden. Ik wacht tot 12 uur. Eu espero até às 12 horas. Tot volgende week! Até para a semana!
tussen	De trein staat stil tussen Leiden en Den Haag. O comboio pára entre Leiden e a Haia. Er is een verschil tussen A en B. Há uma diferença entre A e B.
uit	Ik kom uit Nederland. Eu venho dos Países Baixos.

	Hij stapt uit de trein. Ele desce do comboio.
	De kat springt uit het raam. O gato salta pela janela fora .
van	Hij werkt van 9 tot 5. Ele trabalha das 9 às 5.
	Hij is de zoon van Jan. Ele é o filho do Jan.
	Dat is aardig van je. Isso é muito simpático da tua parte.
vanaf	Ik werk vanaf 2000. Eu trabalho desde 2000.
vanwege	Ik kan niet slapen vanwege de muggen. Não consigo dormir por causa das melgas.
via	Ik ga via Parijs naar Rome. Eu vou para Roma via Paris.
volgens	Volgens het weerbericht gaat het regenen. De acordo com a previsão meteorológica, vai chover.
voor	Ik ben vóór 6 uur klaar. Eu estarei pronto antes das 6 horas.
	Dit moet vóór 1 april klaar zijn. Isto tem de estar pronto antes de 1 de Abril.
	Ik kom voor jou. Estou aqui para te ver.
	Ik sta voor het huis. Estou diante da casa.
voorbij	Hij rijdt voorbij Leiden. Ele está a passar ao largo de Leiden.
zonder	De reis verloopt zonder problemen. A viagem decorre sem problemas.

Verbos com uma preposição definida (verbos de partícula preposicional)

Damos apenas alguns exemplos:

beginnen met	começar a
denken aan	pensar em
gaan naar	ir para
geven aan	dar a
helpen met	ajudar a
houden van	gostar de, amar
kijken naar	olhar para
lachen om	rir(-se) de
luisteren naar	escutar
stoppen met	parar de
trek hebben in	apetecer (a propósito de comida)
vragen aan	perguntar/pedir a
wachten op	esperar por
zin hebben in iets ¹⁰³	ter vontade de (alguma coisa)

Tempo e preposições

Tijd	Ik kom om 12 uur.
Dagen en data	Ik kom op woensdag 17 september.
Weekend	Ik kom in het weekend.
Maanden	Ik kom in september.
Seizoenen	Ik kom in de zomer.
Jaren	Ik kom in 2007.

Moradas e preposições

Land	Ik woon in Nederland.
Stad/dorp	Ik woon in Leiden.
Wijk	Ik woon in de Bloemenwijk.
Straat	Ik woon in de Herenstraat.
Weg	Ik woon aan de Appelweg.
Laan	Ik woon aan de Lindelaan.
Gracht/singel	Ik woon aan de Hooigracht.
Huisnummer	Ik woon op nummer 15.
Verdieping	Ik woon op de tweede verdieping. ¹⁰⁴

¹⁰³ Há duas construções possíveis com **zin hebben**:

zin hebben in + nome: ik heb zin in koffie

zin hebben + om (...) te + infinitivo: ik heb zin om morgen naar Amsterdam te gaan.

Ver também a secção 20.

¹⁰⁴ Em Neerlandês, o rés-do-chão (**begane grond**) não se inclui na contagem.

APÊNDICE VI: Advérbios

Os advérbios fornecem informação adicional acerca de um verbo, um adjetivo ou outro advérbio. A sua forma é invariável. Nos exemplos seguintes, os advérbios surgem a negrito:

Zij zingt mooi .	Ela canta bem.
Zij zingt een heel mooi lied.	Ela canta uma canção muito bonita
Zij zingt heel mooi .	Ela canta muito bem.

Segue-se uma lista de advérbios frequentes de tempo, lugar, direcção e intensidade, e ainda alguns outros advérbios comuns.

• Advérbios de tempo

morgen	amanhã
overmorgen	depois de amanhã
gisteren	ontem
eergisteren	anteontem
overdag	de dia
vandaag	hoje
vanmorgen/vanochtend	hoje de manhã
vanmiddag	hoje de tarde
vanavond	hoje ao final do dia
vannacht	esta noite, a noite passada
's morgens/'s ochtends	de manhã
's middags	de tarde
's avonds	ao final do dia
's nachts	de noite
binnenkort	brevemente
straks	dentro de momentos
later	logo, mais tarde
volgende week	na próxima semana
volgende maand	no próximo mês
volgend jaar	no próximo ano
altijd	sempre
meestal	normalmente
regelmatig	regularmente
soms	às vezes
af en toe/nu en dan	de vez em quando
even	um momento

zelden
nooit
bijna nooit
ooit

raramente
nunca
quase nunca
alguma vez

eerst
dan
daarna
vervolgens
ten slotte

primeiro
então
depois, de seguida
seguidamente
finalmente

toen
sindsdien
al
weer
eindelijk

então, nessa altura
desde
já
novamente
finalmente

• Advérbios de lugar

hier
daar
er
binnen
buiten
overall
ergens
nergens
weg
boven
beneden

aqui
alí, aí
lá
dentro
fora
por todo o lado
algures
nenhures
fora, ausente
em cima
em baixo

• Advérbios de direcção

rechtdoor
naar links/linksaf
naar rechts/rechtsaf
terug

em frente
à esquerda
à direita
de volta, para trás

• Advérbios de intensidade

zeer ¹⁰⁵	muito
erg ¹⁰⁶	muito
heel ¹⁰⁷	muito
zo	tanto, tão
te	demais

• Outros advérbios comuns

eigenlijk	na realidade
graag	com prazer
ook	também
misschien	talvez
toch	ainda, porém, mesmo assim, em todo o caso, até mesmo

Heb je trek in een kopje thee? Ja, graag! Ik wil graag een kopje thee.
Apetece-te uma chávena de chá? Sim, sim! Apetece-me uma chávena de chá.

Yvonne en Ingrid gaan naar Rotterdam, en ik ga ook mee.
A Yvonne e a Ingrid vão para Roterdão, e eu também vou.

Misschien vertrek ik zaterdag, misschien ook niet.
Talvez parta no sábado, ou talvez não.

Ik weet dat het niet mag maar ik doe het toch!
Eu sei que é proibido, mas faço-o mesmo assim.

De tentoonstelling is niet spectaculair maar toch aardig om te zien.
A exposição não é espectacular, mas em todo o caso é agradável de ver.

¹⁰⁵ Formal, ocorre sobretudo na linguagem escrita.

¹⁰⁶ Linguagem oral.

¹⁰⁷ Linguagem oral.

APÊNDICE VII: Referência a pessoas e coisas

Quando nos referimos a pessoas e coisas, podemos usar o pronome pessoal. O pronome demonstrativo também se utiliza, em especial com valor enfático. Nestes casos, o demonstrativo *não* surge antes de um nome (ao contrário do que vimos na secção 11) mas sim isoladamente. Utilizam-se apenas duas formas: **die** e **dat**, as quais ocorrem sempre em posição inicial já que se destinam a dar ênfase ao referente. Para pessoas, usa-se **die** tanto no singular como no plural; para coisas, pode utilizar-se **die** ou **dat**: **die** no caso de “palavras com **de**” e plurais, **dat** no caso de “palavras com **het**” singulares.

a. Referência a pessoas

Masculino singular

Wat vind je van de nieuwe buurman?
O que achas do novo vizinho?

Pronome pessoal:

sujeito: **Hij** is heel aardig.
comp. directo: Ik vind **hem** heel aardig.
após prepos.: Ik praat vaak met **hem**.

Ele é muito simpático.
Eu acho-o muito simpático.
Eu falo muitas vezes com ele.

Pronome demonstrativo:

sujeito: **Die** is heel aardig.
comp. directo: **Die** vind ik heel aardig.

Ele é muito simpático.
Eu acho-o muito simpático.

Feminino singular

Wat vind je van de nieuwe buurvrouw?
O que achas da nova vizinha?

Pronome pessoal:

sujeito: **Ze/zij** is heel aardig.
comp. directo: Ik vind **haar** heel aardig.
após prepos.: Ik praat vaak met **haar**.

Ela é muito simpática.
Eu acho-a muito simpática.
Eu falo muitas vezes com ela.

Pronome demonstrativo:

sujeito: **Die** is heel aardig.
comp. directo: **Die** vind ik heel aardig.

Ela é muito simpática.
Eu acho-a muito simpática.

Plural

Wat vind je van onze nieuwe burenen?
O que achas dos nossos novos vizinhos?

Pronome pessoal:

sujeito: **Ze/zij** zijn heel aardig.
comp. directo: Ik vind **ze** heel aardig.¹⁰⁸
após prepos.: Ik praat vaak met **ze**.¹⁰⁹

Eles são muito simpáticos.
Eu acho-os muito simpáticos.
Eu falo muitas vezes com eles.

Pronome demonstrativo:

sujeito: **Die** zijn heel aardig.
comp. directo: **Die** vind ik heel aardig.

Eles são muito simpáticos.
Eu acho-os muito simpáticos.

b. Referência a coisas

Palavra com **de**

Waar is de krant?
Onde está o jornal?

Pronome pessoal:

sujeito: **Hij** is er nog niet.
comp. directo: Ik zie **hem** nergens.
após prepos.: Ik zoek **er** al uren **naar**.¹¹⁰

Ainda não está cá.
Não o vejo em lado nenhum.
Ando à procura dele há horas.

Pronome demonstrativo:

sujeito: **Die** is er nog niet.
comp. directo: **Die** zoek ik al uren.
Die zie ik nergens.

Ainda não está cá.
Ando à procura dele há horas.
Não o vejo em lado nenhum.

Palavra com **het**

Waar is mijn woordenboek?
Onde está o meu dicionário?

Pronome pessoal:

sujeito: **Het** staat niet in de kast.
comp. directo: Ik zie **het** nergens.
após prepos.: Ik zoek **er** al uren **naar**.

Não está na estante.
Não o vejo em lado nenhum.
Ando à procura dele há horas.

¹⁰⁸ Ou **hen**.

¹⁰⁹ Ou **hen**.

¹¹⁰ Nesta frase, o verbo **zoeken** provoca a ocorrência da preposição fixa **naar**. A sequência completa seria: Ik zoek al uren naar de krant. No caso de se pretender apenas uma referência breve, pode substituir-se **naar de krant** por **ernaar**. Tal como vimos na secção 12, **er** só pode referir-se a coisas, nunca a pessoas. A palavra **ernaar** é passível de ser dividida. Para acrescentar ênfase, pode dizer-se: **Daar** zoek ik al uren **naar**!

Pronome demonstrativo:
sujeito: **Dat** ligt niet op tafel.
comp. directo: **Dat** zoek ik al uren.
Dat zie ik nergens.

Não está em cima da mesa.
Ando à procura dele há horas.
Não o vejo em lado nenhum.

Plural

Waar zijn mijn tijdschriften?
Onde estão as minhas revistas?

Pronome pessoal:
sujeito: **Ze** zijn onvindbaar.
comp. directo: Ik zie **ze** nergens.
após prepos.: Ik zoek **er** al uren **naar**.

São impossíveis de encontrar.
Não as vejo em lado nenhum.
Ando à procura delas há horas.

Pronome demonstrativo:
sujeito: **Die** zijn onvindbaar.
comp. directo: **Die** zoek ik al uren.
Die zie ik nergens.

São impossíveis de encontrar.
Ando à procura delas há horas.
Não as vejo em lado nenhum.

APÊNDICE VIII: Termos gramaticais fundamentais em Neerlandês e Português

aanwijzend voornaamwoord	pronome demonstrativo
accentteken	acento gráfico
achtervoegsel	sufixo
afgeleid	derivado
apostrof	apóstrofe
beklemtoond	tónico, enfático
bepaald	definido
betrekkelijk voornaamwoord	pronome relativo
betrekkelijke bijzin	oração subordinada relativa
bezittelijk voornaamwoord	pronome possessivo
bijvoeglijk naamwoord/adjectief	adjectivo
bijwoord	advérbio
bijzin	oração subordinada
directe rede	discurso directo
enkelvoud	singular
formeel	formal
gebiedende wijs	imperativo
geslacht	género
gesloten lettergreep/syllabe	sílaba fechada
gesloten vraag	interrogativa total
gespecificeerd	específico
hoeveelheidswoord	quantificador
hoofdletter	letra maiúscula
hoofdtelwoord	cardinal
hoofdwerkwoord	verbo principal
hoofdzin	oração subordinante
hulpwerkwoord	verbo auxiliar
indirecte rede	discurso indirecto
infinitief	infinitivo
informeel	informal
inversie	inversão
ja-nee vraag	interrogativa total
kleine letter	letra minúscula
klinker	vogal
klinkerletter	letra vogal
lettergreep	sílaba
lidwoord	artigo
lijdend voorwerp	complemento directo
lijdende vorm	frase/voz passiva
mannelijk	masculino
mededeling	declarativa
medeklinker	consoante

meervoud	plural
meewerkend voorwerp	complemento indirecto
modaal (hulp)werkwoord	verbo modal
naamval	caso
nevenschikkend voegwoord	conjunção coordenativa
niet-telbaar	não contável
onbeklemtoond	átono, não enfático
onbepaald	indefinido
onbepaald voornaamwoord/telwoord	quantificador
onderschikkend voegwoord	conjunção subordinativa
onderwerp	sujeito
ongespecificeerd	não específico
onpersoonlijk	impessoal
onregelmatig	irregular
onscheidbaar	indivisível
ontkenning	negação
onzijdig	neutro
open lettergreep/syllabe	sílaba aberta
open vraag	interrogativa parcial
overtreffende trap/superlatief	superlativo
passieve zin	frase/voz passiva
persoonlijk voornaamwoord	pronome pessoal
persoonsvorm	verbo finito
rangtelwoord	ordinal
regelmatig	regular
samengesteld woord	palavra composta
samengestelde zin	frase complexa
samenstelling	composição
scheidbaar	divisível
schrijftaal	linguagem escrita
spreektaal	linguagem oral
stam van het werkwoord	radical verbal
stam	radical
stofnaam	nome de matéria
substantief	nome
tegenwoordige tijd	presente
telwoord	numeral
toekomende tijd	futuro
trema	diérese
uitgang	final de palavra
uitspraak	pronúncia
vergrotende trap/comparatief	comparativo
verkleinwoord	diminutivo
verleden tijd	pretérito, passado
vervoegen	conjugar
verzwakte vorm	forma reduzida
vocaal	vogal

voegwoord	conjunção
voltooid deelwoord	particípio passado
voltooid tegenwoordige tijd	pretérito perfeito composto
voltooid verleden tijd	mais-que-perfeito (composto)
voltooide tijd	perfeito
voorlopig onderwerp	sujeito provisório
voorvoegsel	prefixo
voorzetsel	preposição
vraag	interrogativa, questão
vraagwoord	pronome interrogativo
vrouwelijk	feminino
wederkerend voornaamwoord	pronome reflexo
wederkerig voornaamwoord	pronome recíproco
werkwoord met vast voorzetsel	verbo de partícula preposicional
werkwoord	verbo
woordvolgorde	ordem frásica
zelfstandig naamwoord/substantief	nome, substantivo
zin	frase, oração
zinsdeel	constituente